

DI-LI-SHÜ  
地理書

lin  
——連

VÄN-KOH KWU-KYING Z-T'I YIU-TIN KÔNG-TSING  
萬國古今事體有點講進

Yi-da-li  
以大利<sup>[1]</sup>

相土所宜 利有攸往

以古爲鑑 動罔不臧

Kyün s  
卷四

Yiæ-su lôh-væn nyin  
耶穌落凡 1852 年<sup>[2]</sup>

NYINGPO  
寧波

[1] 現譯爲意大利

[2] 即公元 1852 年

---

Di-ih Tsông  
第一章

Yi-da-li ting yiu-ming-deo di-fông ziu-z Lo-mô  
以大利頂有名頭地方就是羅馬。

Ing-we tông-ts'u-ts Eo-lo-pô teng Üô-si-üô hyü-to koh-su dzong Da-Ing ih-dzih  
因為當初子歐羅巴等<sup>[1]</sup>亞細亞許多國數，從大英一直  
tao Üô-lah-pah lin Ah-fi-li-kyüô poh-pin di-fông tu z tao Lo-mô-koh ky'i  
到亞拉伯<sup>[2]</sup>，連阿非利加北邊地方，都是到羅馬國去  
tsing-kong-go tsæ wô ing-we yin-dzæ Eo-lo-pô nen-pin hyü-to di-fông lin Moh-si-ko teng  
進貢個。再話因為現在歐羅巴南邊許多地方，連墨西哥等  
Nen Üô-me-li-kyüô keh-sing u-sen tu z tseng-djong Lo-mô kyiao-wông ziah-z feh  
南亞美利加箇星烏碎<sup>[3]</sup>，都是尊重羅馬教皇。若是弗  
hyiao-teh Lo-mô-koh kwu-z-tsin teng kying-næn-kæn z-t'i k'ong-p'ô lin keh-sing hyü-to  
曉得羅馬國古時節<sup>[4]</sup>等今難間<sup>[5]</sup>事體，恐怕連箇星許多  
bih-koh z-t'i yia long-tsong ve da-li ming-bah-go  
別國事體也攏總大裏明白個。

[1] 和；跟。現代寧波話說「搭」

[2] 現譯為阿拉伯

[3] 地方

[4] 時候

[5] 現在

Yi-da-li miao-ts z 'ah-li u-sen læ-go shü-li m-neh wô-tih dæn-z  
以大利苗子<sup>[1]</sup>是何裏烏碎來個，書裏嘸得話的。但是  
kwu-z-tsin yiu hyü-to Hyi-lah nying ts'in tao Yi-da-li teng Si-kyi-li deng-kæn keh-lah  
古時節有許多希臘人遷到以大利等西基里<sup>[2]</sup>庵間。箇勒  
Lo-mô shih-wô teng hyiang-fông keh-sing yiu hyü-to z teng Hyi-lah siang-ziang-go  
羅馬說話等鄉方箇星，有許多是等希臘相像個。

[1] 土著

## [2] Sicily, 現譯爲西西里

Tsih-jü næn-kæn Si-pin c'ü-c'ü di-fông yüong-go z-ngæn tu z tso yang-shih-go kyiao-leh  
即如難間西邊處處地方用個字眼都是做樣式個，叫勒  
Lo-mô-z Dæn-z keh-'ao z bing feh z Lo-mô di-fông c'ih-go peng-læ tu z Hyi-lah  
羅馬字。但是箇號字並弗是羅馬地方出個。本來都是希臘  
di-fông tsia-læ-go peh-ko yang-shih yiu-tin kæ-ko dæn-z ih-do-pun teng Hyi-lah-z tso  
地方借來個，不過樣式有點改過，但是一大半等希臘字做  
yang-shih-go Kyü Hyi-lah nying wô keh-sing z-ngæn z ih-go Fi-nyi-kyi nying ming-z  
樣式個。據希臘人話，箇星字眼是一個腓尼基人——名字  
kyiao-leh Kô-dah-mo-s ta-ko-læ-go  
叫勒加達摩斯<sup>[1]</sup>——帶過來個。

[1] Κάδμος, 現譯爲卡德摩斯。希臘神話人物，傳說是他將腓尼基字母傳入希臘

Dæn-z ing-we Fi-nyi-kyi veng-li teng shih-wô tu teng Yiu-t'æ-koh di-fông ih yang-go  
但是因爲腓尼基文理等說話都等猶太國地方一樣個，  
tsæ-wô Hyi-lah-z yang-shih da-kæ teng kwu-z-tsin Hyi-pah-læ-z ts'ô-feh-to siang-mao ka  
再話希臘字樣式大概等古時節希伯來字差弗多相貌。介  
wô-ky'i-læ Si-pun-pin yiu keh-'ao Lo-mô-z jih-dzæ ky'ü-leh Fi-nyi-kyi teng Yiu-t'æ-koh nying  
話起來西半邊有箇號羅馬字實在虧了腓尼基等猶太國人。

Ing-we Lo-mô nying læ-tih pa-go bu-sah peng-læ z teng Hyi-lah nying læ-tih  
因爲羅馬人來的拜個菩薩<sup>[1]</sup>，本來是等希臘人來的  
pa-go tso bu-sah go peh-ko ming-z kôh-yang tsæ-wô Lo-mô veng-li teng kyiao-meng  
拜個做菩薩個，不過名字各樣。再話羅馬文理等教門，  
tu z Hyi-lah lah tsia-ko-læ-go keh-lah keh sing z-t'i yia feh-pih ling-nga tsæ kông de  
都是希臘拉借過來個。箇勒箇星事體也弗必另外再講了。

[1] 神仙

Dzong Yiæ-su yi-zin nyi-sæn-pah nyin lh-dzih tao næn-kæn Lo-mô-koh z-t'i ah-lah wa  
從耶穌以前二三百年一直到難間，羅馬國事體阿拉還  
neng-keo hyiao-teh dziang-si ziah-z tsæ pi keh-go zông-zin z-t'i ing-we shù ky'üih-go  
能夠曉得詳細。若是再比箇個上前事體，因為書缺個，  
vu-dzong k'ao-kyiu teng Hyi-lah z-t'i ih-ying-go yia tu yiu-tin yi-hyü yi-jih-go  
無從考究，等希臘事體一樣個，也都有點又虛又實個。

Yiæ-su yi-zin nyin wô yiu ih-go gyiang-dao wông ming-z kyiao-leh  
耶穌以前 752 年，話有一個強盜王，名字叫勒  
Lo-mô-lu keh Lo-mô dzing-ts z gyi tsôh go Ka z-'eo dzing-ts ti-ti gyi  
羅馬魯<sup>[1]</sup>：箇羅馬城子是其築個。介時候城子低低。其  
ah-di c'ü-siao gyi kah dzing-ts t'iao-ko-ky'i-de keh Lo-mô-lu ziu sang-ky'i coh ah-di  
阿弟取笑其，格城子跳過去了。箇羅馬魯就生氣，捉阿弟  
do-læ tang-sah-de Keh-go z-t'i yia z yü-sin ih-go ziao-deo ts-tin tsiang-læ  
馱來打煞了。箇個事體也是預先一個兆頭，指點將來  
Lo-mô-nying coh-kwun dong ken-ko dziang-t'ong yiu tang-tsiang z-t'i  
羅馬人捉管動干戈，長通<sup>[2]</sup>有打仗事體。

[1] Romulus，現譯為羅慕路斯。傳說中羅馬城的創建者

[2] 常常

Keh-pæn ts'ao-k'eo lao-nyüing m-neh s-deh-lön-ky'ün nying-kô tu feh k'eng tsiang  
箇班草寇老嫗嘸得，四凸亂圈<sup>[1]</sup>人家都弗肯將  
zi-go nön he-peh gyi-lah tso lao-nyüing keh-lah Lo-mô-nying ziu ts'eng-c'ih ih-go kyi-kao  
自<sup>[2]</sup>個因許撥其拉做老嫗。箇勒羅馬人就付出一個計較<sup>[3]</sup>  
læ iah-ding ih-go nyih-ts pa ih-zo le-dæ ziu ts'a-ky'i ts'ing s-gying s-yün keh-sing  
來，約定一個日子，擺一座播臺，就差去請四近四遠箇星  
nying tu læ k'en  
人都來看。

[1] 到處

[2] 自己，現代寧波話說「自家」

### [3] 計策

Ziu yiu hyü-to nen-nyü lao-siao long-tsong-tseo-long-læ      tsing hao læ-kæn k'en z'eo  
就有許多男女老少攏總走攏來。正好來間看時候，  
hweh-r-jün yiu ih-do-pæn nying tseo-c'ih-læ      tsiang keh-sing do-kwu-nyiang yiu-yü-peh-dzing  
忽而然有一大班人走出來，將箇星大姑娘有餘不剩，  
long-tsong ts'iang-leh ky'i de      Ts'iang-ky'i ts'eo      keh-sing tso ah-tia cü-kwu ziu ky'i-leh ping  
攏總搶了去了。搶去之後，箇星做阿爹主顧就起了兵，  
ky'i k'iu gyi      Keh-sing Lo-mô-nying ziu læ nying-tsih      Liang-pin dzing-shü tu pa-k'æ      kw'a iao  
去救其。箇星羅馬人就來迎接。兩邊陣勢都擺開。快要  
kao-tsin z'eo      keh-sing ts'iang-ky'i-kæn nyü-nying tu tseo-c'ih-læ peng tao tông-cong-nyiang      ky'ün  
交戰時候，箇星搶去間女人都走出來奔到當中央，勸  
liang-pin dô-kô 'o-ts z-de      Gyi wô      feh-leng 'ah-li ih-pin tang-ying      ah-lah  
兩邊大家和止是了。其話：「弗論何裏一邊打贏，阿拉  
pih-ding tu yiu sông-sing      ziah-wô ah-lah peng-di-nying tang-ba shih-wô      k'o-lin ah-lah ziu  
必定都有傷心。若話阿拉本地人打敗說話，可憐阿拉就  
m-neh ah-tia      ziah-wô Lo-mô-nying tang-ba shih-wô      k'o-lin ah-lah ziu iao tso kwu-sông  
嚙得阿爹。若話羅馬人打敗說話，可憐阿拉就要做孤孀  
lao-nyüing de  
老孀了。」

Liang-pin nying t'ing-meng      keh-kyü shih-wô      ziu dô-kô 'o-moh de      dzong-ts'-ts'eo  
兩邊人聽聞<sup>[1]</sup>箇句說話，就大家和睦了。從此之後  
'eh-tæn-long tso-kô-sang      ziang zi-kô nying ka kông-deh-læ  
合帶攏做家生，像自家人介講了來。

[1] 聽見，現代寧波話說「聽明」

Keh Lo-mô-lu      tso      nyin wông-ti      Lo-mô-lu      si-ko-ts 'eo      keh-sing cü-'eo  
箇羅馬魯<sup>[1]</sup>做 37 年皇帝。羅馬魯死過之後，箇星諸侯  
ziu long-gyün      feh k'eng tsæ lih wông-ti      dæn-z pah-sing coh-kwun feh t'a-bing      keh-sing cong  
就弄權，弗肯再立皇帝。但是百姓捉管弗太平，箇星衆  
cü-'eo yia feh neng-keo djü-ah gyi-lah      ziu dô-kô siang-liang      kong-kyü ih-go dzæ-dzing  
諸侯也弗能夠治壓其拉，就大家商量，公舉一個才情  
hao-tin cü-kwu      ming-z kyiao-leh Nu-mô      tso wông-ti  
好點主顧，名字叫勒努馬<sup>[2]</sup>，做皇帝。

[1] 原文錯印爲 Lo-mo-lu

[2] Numa Pompilius, 羅馬王政時期第二任國王

Keh-go Nu-mô yiu-tin ziang Hyi-lah-koh So-leng ka-go tso-nying yi ts'ong-ming yi  
箇個努馬有點像希臘國梭倫<sup>[1]</sup>介個，做人又聰明又  
kong-dao Gyi sing-tsôh-c'ih hyü-to lih-fah læ wô z teng ih-go sin-nying dô-kô siang-liang-ts  
公道。其新作出許多律法來，話是等一個仙人大家商量仔  
tso-go deh-we hao s-teh pah-sing-lah yü-kô k'eng i-djong-gyi  
做個，特爲好使得百姓拉愈加肯倚重其。

[1] Σόλων。古希臘改革家、政治家

Ping-ts'ia ing-we gyi hyiao-teh væn-pah tso nying z tsong iao yiu ih-pin dziah-gæ  
並且因爲其曉得凡百做人，是總要有一邊着戩，  
sing-li pih iao yiu-tin p'ô-gyü keh-lah gyi eo pah-sing-lah kying-djong hyü-to bu-sah tsih z  
心裏必要有點怕懼，箇勒其謳百姓拉敬重許多菩薩，只是  
feh-hyü gyi-lah su-c'ih bu-sah-go siang-mao læ  
弗許其拉塑出菩薩個相貌來。

'Eo-deo kah-pih yiu ih-koh teng Lo-mô læ-tih tang-tsiang Liang-ts ping-mô we-long  
後頭隔壁有一國，等羅馬來的打仗。兩支兵馬會攏，  
yi-kying kw'a iao kao-tsin de tsiang-kyüing ing-we feh-sô-teh sông-diao hyü-to nying gyi wô  
已經快要交戰了。將軍因爲弗捨得喪掉許多人，其話：  
shü-ying ni nyün-z bu-sah tso-cü-go ah-lah neng-k'o liang-pin kôh-nying t'iao-shün  
「輸贏呢，原是菩薩做主個，阿拉能可兩邊各人挑選  
sæn-go ing-yüong dô-kô te-siu bih kao-ti ziah-z ng-lah keh-pin ying-de  
三個英雄，大家對手趨高低<sup>[1]</sup>。若是爾拉<sup>[2]</sup>箇邊贏了  
shih-wô ah-lah dông-pin mô-zông ziu sia 'ông-shü deo-voh ng-lah  
說話，阿拉蕩邊馬上就寫降書投伏爾拉。」

[1] 較高下

[2] 第二人稱複數，現代寧波話說「僚」

Ü-z-wu Lo-mô-nying ziu t'iao-shün sän-go cü-kwu z sän hyüong-di ming-z  
於是乎羅馬人就挑選三個主顧，是三兄弟，名字

kyiao-leh Ho-læ-si keh-deo pun-pin yia t'iao-shün sän-go hao-lao yia z sän-hyüong-di  
叫勒訶萊西<sup>[1]</sup>，箇頭半邊也挑選三個好佬也是三兄弟，

ming-z kyiao-leh Kwu-læ-si  
名字叫勒古萊西<sup>[2]</sup>。

[1] Horatii

[2] Curiatii

Keh loh te-siu kyi-jün dong-siu kao-tsin kôh-nying hyin-c'ih gyi-go peng-z læ ng  
箇六對手，既然動手交戰，各人顯出其個本事來。爾

ih tao ngô ih ts'iang tsin zông ih t'ong ziu yiu liang-go Ho-læ-si yi-kying teng-z-li peh  
一刀，我一槍，戰上一通，就有兩個訶萊西已經登時裏撥

keh-pin tang-sah-de dæn-z keh-pin sän-hyüong-di yia 'o-sæn tu yi-kying ziu-sông-liao de  
箇邊打煞了。但是箇邊三兄弟也和三都已經受傷了了。

Dông-pin keh-go Ho-læ-si ih-k'en ziu yüong zông ih-kyi kô-hyi-deo sôn tang ba-tsiang  
蕩邊箇個訶萊西一看就用上一計，假戲頭算打敗仗

tseo-de Keh-pin sän-hyüong-di ih-k'en-gyi tao-siang dao-tseo de hyüih-sing feh k'eng hyih gyi  
走了。箇邊三兄弟一看其倒想逃走了，血性弗肯歇其，

ziu 'ô-sæn cü-kwu 'eo-pe kying-kying tse-zông ky'i Lo-mô-nying ih-k'en keh sih-shü feh-ziang de  
就下三主顧後背緊緊追上去。羅馬人一看箇式勢弗像了

ni keh-pin k'en-ts t'ao-z yi-kying ying tao-siu de feh teh-cü keh-go Ho-læ-si  
呢，箇邊看仔討是已經贏到手了。弗得知箇個訶萊西

deo-nyin-cün ih-k'en-zin-deo ih-go Kwu-læ-si yi-kying ts'ô yiu-'æn lu kw'a iao tse-djôh kw'a  
頭扭轉一看，前頭一個古萊西已經差有限路，快要追着快

de ing-we keh-go cü-kwu sâng læ-leh ky'ing-k'ô yi pi keh liang-go peng leh kw'a keh-lah  
了，因為箇個主顧傷來勒輕可，又比箇兩個奔勒快，箇勒

gyi sin ken-djôh Keh Ho-læ-si tæ-n-teng gyi kw'a gying-long-læ ziu dzong-sin tao-peng-cün-læ  
其先趕着。箇訶萊西單等其快近攏來，就從先倒奔轉來，

c'ih-gyi-peh-i di-ky'i siu z-ka ih-tao tsiang gyi sing-ming kyih-ko de Di-nyi cü-kwu  
出其不意提起手是介一刀，將其性命結果了。第二主顧

læ yia peh gyi sah-diao de Di-sæn cü-kwu peng-læ z yi-kying ziu-leh djong-sông-liao  
來，也撥其殺掉了。第三主顧本來是已經受了重傷了，

ken-djôh gyi tsing-tsing hô-hen iao tang-gyi-ying z mæn-sang-lih-go ping-ts'ia lin-tsih tang tu yia  
趕着其真真呵𦵏，要打其贏是蠻省力個，並且連接打都也  
hao-vong teng gyi tang de Keh-pin nying sin deo-'ông de 'eo deo pông-dzu Lo-mô nying tao  
好留等其打了。箇邊人先投降了，後頭幫助羅馬人到  
bih-c'ü ky'i tang-tsiang dæn-z ing-we sing-siang iao tso-li-t'ong-nga-koh keh-lah Lo-mô nying  
別處去打仗，但是因爲心想要做裏通外國，箇勒羅馬人  
tsiang gyi-lah di-fông t'ong-sing mih-diao-de  
將其拉地方統性滅掉了。

## Meng-go shih-wô 問個說話

Yi-da-li læ 'ah-li Lo-mô-koh læ 'ah-li Dza-we Lo-mô-koh z-t'i sôn  
以大利來何裏？羅馬國來何裏？咋會羅馬國事體算  
veng-nga pi bih-koh iao-kying ni Yi-da-li bao-z deng-kæn nying z 'ah-li læ go  
分外比別國要緊呢？以大利暴時庖間人是何裏來個？  
Lo-mô shih-wô teng z-ngæn hao tso bing-kyü feh Lo-mô-z peng-læ z 'ah-li c'ih-go  
羅馬說話等字眼好做憑據弗？羅馬字本來是何裏出個？  
Lo-mô veng-li teng kyiao-meng bu-sah keh-sing dza-we hao-vong ling-nga tsæ kông de  
羅馬文理等教門、菩薩箇星，咋會好留另外再講了？  
Lo-mô-koh zông-zin kwu-z ah-lah neng-keo k'ao-jih feh Lo-mô dzing-ts z jü côh-go  
羅馬國上前故事阿拉能夠考實弗？羅馬城子是誰<sup>[1]</sup>築個？  
Kyi-z côh-go Lo-mô nying zin-deo dæ lao-nyüing yüong soh-go kyi-kao Lo-mô-lu  
幾時築個？羅馬人前頭抬老嫗用啥個計較？羅馬魯  
si-ko-ts-'eo jü tsih-we Gyi tso-nying 'o-jü yia Ka z-'eo yiu dza-go tang-tsiang  
死過之後誰即位？其做人何如呀？介時候有咋個打仗  
z-t'i  
事體？

[1] 現代寧波話說「啥人」



## Di Nyi Tsông 第二章

Yiæ-su-yi-zin nyin yiu ih-go wông-ti ing-we gyi wông-ti tso-leh ăa cong  
耶穌以前 409 年有一個皇帝，因為其皇帝做勒壞，衆  
cũ-‘eo teng cong pah-sing ziu tsiang gyi fi-diao ‘eo-deo lih liang-go Tsong-kwun ziang Ũô-tin  
諸侯等衆百姓就將其廢掉<sup>[1]</sup>。後頭立兩個總管，像雅典  
di-fông tsong-kwun ts’ô-feh-to gyün-ping yia z ih-nyin ih-zing  
地方總管差弗多權柄，也是一年一任。

[1] 國王塔克文被廢，羅馬王政時代結束，發生於公元前 509 年，

此處原文年份有誤

Yiu ih-go tsong-kwun ming-z kyiao-leh Peh-lu-to gyi yiu liang-go ng-ts  
有一個總管名字叫勒不魯多<sup>[1]</sup>，其有兩個兒子，  
t’eo-bun tang-sôn dzing-gyiu iao siang ăæn-we-cün zin-deo fi-diao-go cü-kwu tsæ lih gyi tso  
偷伴<sup>[2]</sup>打算仍舊要想挽回轉前頭廢掉個主顧，再立其做  
wông-ti Peh-lu-to teh-cũ ziu tsiang gyi liang-go ng-ts tu ding gyi si-ze ping-ts’ia wa  
皇帝。不魯多得知，就將其兩個兒子都定其死罪，並且還  
iao k’ô gyi læ tao zi-go tông-min-zin sah-gyi-diao Keh z æ-sih koh-kô pi zi-go ng-ts  
要挾其來到自個當面前殺其掉。箇是愛惜國家比自個兒子  
wa æ-sih  
還愛惜。

[1] Lucius Junius Brutus，羅馬共和國第一任執政官

[2] 偷偷地；暗地裏

‘Eo-deo yiu ih-go cũ-‘eo ming-z kyiao-leh Ko-li-o-læn ing-we pah-sing-lah tsiang  
後頭有一個諸侯名字叫勒哥裏倭蘭<sup>[1]</sup>，因為百姓拉將  
gyi c’ong-kyüing de keh-lah gyi hyüih-sing siang pao-dziu Gyi tseo tao ih-go dih-koh di-fông ky’i  
其充軍了，箇勒其血性想報仇。其走到一個敵國地方去

t'iao-so ky'ün gyi-lah fah-ping ky'i vah Lo-mô di-fông Ing-we keh-go Ko-li-o-læn peng-z  
挑唆，勸其拉發兵去伐羅馬地方。因為箇個哥裏倭蘭本事

hao tsæ-wô yi-z ts'ih-ts'-ts'ih-'eng teng Lo-mô nying yiu ün-ky'i keh-lah 'ô-kô keh-sing  
好，再話又是切齒切恨等羅馬人有怨氣，箇勒下家箇星

nying ziu nyiang gyi pô-sæ Keh Ko-li-o-læn ziu ta-ling ih-do-de ping-mô tao-Lo-mô-koh  
人就讓其把帥。箇哥裏倭蘭就帶領一大隊兵馬到羅馬國

læ sing-shü li-'æ-leh-kying Yi-kying kw'a tao-de keh-sing Lo-mô-nying ky'ih-hoh de ziu  
來，聲勢厲害勒緊。已經快到了，箇星羅馬人喫惟了，就

ts'a hyü-to cü-'eo teng da-fu ky'i gyiu-k'eng gyi Ko-li-o-læn tsih-i feh t'ing ih-ngæn feh  
差許多諸侯等大夫去求懇其。哥裏倭蘭執意弗聽，一眼弗

ts'æ gyi-lah 'eo-deo yi ts'a ih-do-pæn tsi-s ky'i yia dzing-gyiu feh-siang ken Ka z-'eo  
睬其拉。後頭又差一大班祭司去，也仍舊弗相干。介時候

Ko-li-o-læn ping-mô yi-kying tao-leh Lo-mô dzing-nga ts'ô-feh-to iao p'o-tsing kw'a-de ziu  
哥裏倭蘭兵馬已經到了羅馬城外，差弗多要破進快了。就

yiuh ih-do pæn nyü-nying c'ün-leh su i-zông tseo-c'ih-læ Ling-deo cü-kwu ziu-z  
有一大班女人穿勒索衣裳，走出來。領頭主顧（就是

Ko-li-o-læn zi-go ah-nyiang teng gyi zi-go lao-nyüing ling-leh ih-do-pæn nyü-nying ziu  
哥裏倭蘭自個阿孃等其自個老孃）領勒一大班女人，就

læ gyi-go min-zin gyü-tæn-lôh k'eh-deo li-pa gyiu gyi k'o-lin gyi peng-di pah-sing  
來其個面前跪帶落，磕頭禮拜，求其可憐其本地百姓。

Ko-li-o-læn ih-k'en tông-feh-ky'i tsih hao z-ka wô Ah-nyiang Lo-mô di-fông  
哥裏倭蘭一看擋弗起，只好是介話：「阿孃，羅馬地方

jih-dzæ ky'ü-leh ng kyiü-cün go tsih-z ngô tso ng-ts cü-kwu sing-ming z ih-ding næn-pao  
實在虧了爾救轉個，只是我做兒子主顧性命是一定難保

de Gyi ziu feng-fu siu-'ô ping-mô t'e-cün-ky'i dæn-z keh-pæn ping-mô tu ün-sing  
了。」其就吩咐手下兵馬退轉去，但是箇班兵馬都怨聲

mun-dao feh dzing-nyün k'ong-siu-læ k'ong-siu ky'i tseo-tao pun-lu-zông ông tsao-tsao tsiang  
滿道，弗情願空手來空手去，走到半路上快早早將

Ko-li-o-læn sah-diao de  
哥裏倭蘭殺掉了[2]。

[1] Gnaeus Marcius Coriolanus, 羅馬將軍

[2] 本段講述羅馬-沃爾西戰爭（公元前 491-488 年）期間的一個

Keh yi z tso ah-nyiang cū-kwu æ-sih peng-koh pi zi-go ng-ts wa yü-kô æ-sih  
箇又是做阿孃主顧愛惜本國比自個兒子還愈加愛惜。

yia-z tso ng-ts cū-kwu hyiao-jing k'eng t'ing ah-nyiang-go shih-wô pi zi-go sing-ming wa  
也是做兒子主顧孝順，肯聽阿孃個說話，比自個性命還  
yü-kô dziah-djong  
愈加着重。

'Eo-deo yiu ih-go nga-koh-wông dzong poh-pin ka tang-tsing Lo-mô di-fông læ  
後頭有一個外國王從北邊介打進羅馬地方來<sup>[1]</sup>。

Shü-li wô ka z-'eo yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh Si-vo-la tao keh-pin  
書裏話，介時候有一個人，名字叫勒西伏刺<sup>[2]</sup>，到箇邊  
ying-dza-li ky'i 'ang-ts' fæn-cün peh 'ô-kô k'ô-djôh de Keh nga-koh-wông ziu meng gyi z  
營寨裏去行刺。反轉撥下家柯着了。箇外國王就問其，是

jü ts'a-læ-go eo gyi tsiao-c'ih dong-meo cū-kwu ming-z læ Ziah yiu pun-kyü  
誰差來個，謳其招出同謀主顧名字來：「若有半句  
hyü-wô lih-k'eh ziu tsiu-coh ng-go sing-ming Keh Si-vo-la ziu sing-k'æ zi-go  
虛話<sup>[3]</sup>，立刻就周捉爾個性命。」箇西伏刺就伸開自個

jing-tsah siu fông-leh ho-lu li 'o-tsah siu me-lôh-de min-k'ong ih-ngæn feh pin-seh  
順隻手，放勒火爐裏，和隻手焠落了，面孔一眼弗變色。

Keh nga-koh wông ih-k'en gyi tæ-n-ts ka do ziu fông-leh gyi de Gyi wô Dzing-ng-dzing  
箇外國王一看其膽子介大，就放了其了。其話：「承爾情  
feh sah ngô næn-kæn ngô lao-jih wô-hyang-ng-dao ziang ngô keh-cü-ka-go nying yiu sæn-pah  
弗殺我，難問我老實話向爾道，像我箇株介個人有三百，

long-tsong vah-tsiu-ko-liao ky'i-hyüih-sing iao meo-sah ng-noh ng zi yüong bông-be Keh  
攏總罰咒過了，起血性要謀殺爾儂，爾自用防備。」箇  
wông-ti ih t'ing ziu ky'ih hoh tæ-n-ts 'en-de lin-mông ziu t'e ping  
皇帝一聽就喫惟，膽子寒了，連忙就退兵。

[1] 公元前 508 年，羅馬與 Clusium 的戰爭

[2] Gaius Mucius Scaevola, 羅馬傳說中的英雄

[3] 謊話。現代寧波話說「亂話」

## Meng-go shih-wô 問個說話

Lo-mô-nying we soh-ko z-t'i teng wông-ti fi-diao-de Dza-go kyiao-leh tsong-kwun  
羅馬人爲啥個事體等皇帝廢掉了？咋個叫勒總管？

Peh-lu-to we-leh dza-go z-t'i teng gyi zi-go ng-ts sah-diao de Ko-li-o-læn  
不魯多爲了咋個事體等其自個兒子殺掉了？哥裏倭蘭<sup>[1]</sup>

z-t'i dza-go Si-vo-la z-t'i dza-go  
事體咋個？西伏刺事體咋個？

[1] 原文錯印爲 Ko-li-ô-læn.

## Di sæn Tsông 第三章

Ah-fi-li-kyüô poh-pin Deh-nyi-s di-fông tông-ts'u-ts yiu ih-t'ah do-mô-deo  
阿非利加北邊，突尼斯地方，當初子有一堆大碼頭，  
di-ming kyiao-leh Kyüô-da-gyi z Fi-nyi-kyi nying ts'in tao keh u-sen deng ky'i-deo go  
地名叫勒迦大其<sup>[1]</sup>，是腓尼基人遷到箇烏碎庵起頭個。

[1] Carthage，現譯爲迦太基

Ing-we keh-sing Fi-nyi-kyi nying tæm-kông c'ih-meng nga-hyang tso sang-i keh-lah  
因爲箇星腓尼基人擔綱出門外鄉做生意。箇勒  
Kyüô-da-gyi di-fông sang-i tao yia heng nao-nyih ziu-z ping-mô keh-sing nying-shü yia gyiang-leh  
迦大其地方生意倒也很鬧熱。就是兵馬箇星人勢也強勒  
nying-kô-go Gyi-lah yiu hyü-to nyin-dæ tao Si-kyi-li di-fông læ-kæn tang-tsiang Si-kyi-li  
人家個。其拉有許多年代到西基里地方來間打仗。西基里  
yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh Üô-gô-to-gyi-li sing-siang c'ih-gyi-peh-i fæn-cün  
有一個皇帝名字叫勒亞伽多奇利<sup>[1]</sup>，心想出其不意，反轉

keh-hyang ky'i vah Kyüô-da-gyi lh tao keh-deo ping-mô kyi-jün zông-ngen ziu fông-ho tsiang  
箇 向 去 伐 迦 大 其 。 一 到 箇 頭 ， 兵 馬 既 然 上 岸 ， 就 放 火 將  
zi-go jün tu siao-diao de s-teh siu-ô ping-mô tsih-yiu tsing-lu m-neh t'e-lu tæ-n-ts  
自 個 船 都 燒 掉 了 ， 使 得 手 下 兵 馬 只 有 進 路 嚙 得 退 路 ， 膽 子  
tsih-we yü-kô do sing-shü tsih-we veng-nga üong Tang zông s-nyin kong-fu dzong-sin kyü de  
只 會 愈 加 大 ， 聲 勢 只 會 分 外 勇 。 打 上 四 年 功 夫 從 先 歸 了 。  
'Eo-deo Kyüô-da-gyi nying teng Si-kyi-li hyü-to di-fông tsing-voh de yi tang-tsing Si-pæn-yüô  
後 頭 迦 大 其 人 等 西 基 里 許 多 地 方 征 服 了 ， 又 打 進 西 班 牙  
di-fông  
地 方 。

[1] Ἀγαθοκλῆς, 敘拉古國王, 公元前 310 年登陸北非進攻迦太基  
本土

Kyüô-da-gyi ing-we z-ka hying-wông yi z teng Lo-mô ts'ô yiu-'æn lu keh-lah  
迦 大 其 因 爲 時 介 興 旺 ， 又 是 等 羅 馬 差 有 限 路 ， 箇 勒  
Lo-mô-nying yi yiu-tin gyü-dæn gyi yi ky'i-gyi-feh-ko ziu zing-z-ts'ao-nao wô z  
羅 馬 人 又 有 點 懼 憚 其 ， 又 氣 其 弗 過 ， 就 尋 事 吵 鬧 ， 話 是  
Kyüô-da-gyi 'æn-tsao-ts s-ô yiu pông-ts'eng gyi-lah dih-koh de ziu ky'i-leh-ping ky'i vah  
迦 大 其 間 早 子 私 下 有 幫 襯 其 拉 敵 國 了 ， 就 起 了 兵 去 伐  
Kyüô-da-gyi sô tsing-voh-go Si-kyi-li di-fông Loh-lu-li kao-tsin z Lo-mô ping-mô hao  
迦 大 其 所 征 服 個 西 基 里 地 方 。 陸 路 裏 交 戰 是 羅 馬 兵 馬 好 ，  
dæn-z ing-we Lo-mô-nying ih-hyang z yüong jün yüong feh kwæn keh-lah se-s-li kao-tsin z  
但 是 因 爲 羅 馬 人 一 向 是 用 船 用 弗 慣 ， 箇 勒 水 師 裏 交 戰 是  
Kyüô-da-gyi hao Lo-mô-nying ziu ts'eng-c'ih ih-go fah-ts læ tsah-tang-tsah jün-li liang-pin tu  
迦 大 其 好 。 羅 馬 人 就 忖 出 一 個 法 子 來 ， 隻 打 隻 船 裏 兩 邊 都  
yüong keo-ts hao tsiang 'ô-kô jün tsah-lao-ts ping-mô ziu hao jün-ko-jün ko-te-ko  
用 鉤 子 ， 好 將 下 家 船 扎 牢 仔 ， 兵 馬 就 好 船 個 船 過 對 過 ，  
tang-tsiang ziang ngen-zông ih-yiang-go  
打 仗 像 岸 上 一 樣 個 。

Lo-mô-nying ky'ü-leh keh-go kyi-kao di-nyi-vah teng Kyüô-da-gyi kao-tsin ziu do-nyiang  
羅 馬 人 虧 勒 箇 個 計 較 ， 第 二 伐 等 迦 大 其 交 戰 就 大 樣 [1]  
tang-ying de 'eo-deo ziu ko-hæ tang-tsing Kyüô-da-gyi di-fông ky'i dzing-gyiu tang ih-dzing ying  
打 贏 了 ， 後 頭 就 過 海 打 進 迦 大 其 地 方 去 ， 仍 舊 打 一 陣 贏

ih-dzing tsing-hao kw'a iao p'o-tsing Kyüô-da-gyi kông-kông yiu  
 一陣，正好快要破進迦大其城裏 介 時候，剛剛有  
 ih-ts kyi-ping dzong Lah-ko-nyi-üô ka læ Kyüô-da-gyi cong-ping ziu nyiang Hyi-lah-go  
 一支救兵從拉戈尼亞<sup>[2]</sup>介來。迦大其總兵就讓希臘個  
 tsiang-kyüing pô-sæ tang-zông ih-dzing ziu ying de ping-ts'ia lin Lo-mô tsong-kwun teng hyü-to  
 將軍把帥，打上一陣就贏了；並且連羅馬總管等許多  
 kong-ts siao-yia keh-sing tu lo-liah læ de Dæn-z 'eo-deo ing-we se-s-li kao-tsin yi  
 公子少爺箇星，都擄掠來了。但是後頭因為水師裏交戰又  
 tang ba-tsiang dzing-nyün deo-'ông Lo-mô ky'i tsiang-kong  
 打敗仗，情願投降，羅馬去進貢。

[1] 極大地

[2] Λακωνία。

Yiæ-su yi-zin nyin tang ky'i tang zông nyin kong-fu dzih-tao Yiæ-su yi-zin  
 耶穌以前 264 年打起，打上 23 年功夫，直到耶穌以前  
 nyin dzæ-s kông-'o  
 241 年纔始講和<sup>[1]</sup>。

[1] 第一次布匿戰爭

Kông-'o ts-'eo deng zông nyin kong-fu dzong-sin shih-iah ky'i-leh ping ky'i vah  
 講和之後庖上 22 年功夫從先失約。起了兵去伐  
 Si-pæn-yüô ih-t'ah di-fông z teng Lo-mô lih-iah ko-liao-go tsiang gyi-lah lo-liah  
 西班牙一埧地方——是等羅馬立約過了個——將其拉擄掠  
 de Ka-z-'eo nyün-sæ ming-z kyiao-leh Hen-nyi-pô peng-z yia hao tæ-n-ts yia  
 了。介時候元帥名字叫勒漢尼巴<sup>[1]</sup>，本事也好，膽子也  
 do Gyi kyi-shü keh-nyin ah-tia ziu eo gyi vah ih-go tsiu üong feh mông-kyi  
 大。其九歲箇年，阿爹就謳其伐一個州，永弗忘記  
 Lo-mô-nying-go ün-ky'i keh-lah gyi tsiang keh-t'ah di-fông lo-liah ts-'eo ziu diao-dong ping-mô  
 羅馬人個怨氣，箇勒其將箇埧地方擄掠之後，就調動兵馬  
 ky'i vah Lo-mô di-fông ky'i Lu-zông ko ih-zo ting-kao sæn sæn-teng s-kyi yiu-shih-go  
 去伐羅馬地方去。路上過一座頂高山，山頂四季有雪個，  
 lin-tsih côh-za go lu tu m-neh feh-tsiao-dza næn tseo liang-ts'ao yi ky'üih tsæ-wô i-lu  
 連接斫柴個路都無得，弗照咋難走，糧草又缺，再話依路

yiū mæn-nying do-leh ngæ-do-do zah-deo kah-deo-kah-nao k'ang-lôh-læ pih ky'iao-lên tang  
有蠻人馱了呆大大<sup>[3]</sup>石頭，夾頭夾腦揸落來，必巧<sup>[2]</sup>了打  
gyi t'e  
其退。

[1] Hannibal Barca，現譯爲漢尼拔·巴卡。迦太基軍事家、戰略  
家

[2] 需要

[3] 很大的

Dæn-z Hen-nyi-pô siu-ô ping-mô jih-lin kwæn-liao lang-nyih tu tông-leh-ky'i  
但是漢尼巴手下兵馬習練慣了，冷熱都當<sup>[1]</sup>勒起，  
yang-seh feh-p'ô-go Lo-mô-nying ih-ngæn feh-neng-keo ti-tông  
樣色弗怕個。羅馬人一眼弗能夠抵擋。

[1] 承受

Hen-nyi-pô læ Yi-da-li di-fông læ-kæn jih-loh-nyin kong-fu ping-mô peh gyi mih-diao  
漢尼巴來以大利地方來間十六年功夫，兵馬撥其滅掉  
feh-tsiao to-siao Yiu ih tsao tsiang Lo-mô sæn-go tsong-kwun lin ping-mô t'ong-sing  
弗照<sup>[1]</sup>多少。有一遭將羅馬三個總管連7,0000兵馬統性  
sah-diao se-tsih gyi zi-go ping-mô công sôn-ky'i læ tsih-yiu peh-kô tsih sông-leh  
殺掉，雖即其自個兵馬掌算起來只有5,0000，不加只傷了  
nying  
6,000人。

[1] 「知曉」合音

Ka z-æo ziah-z ts'ing-ts' kyí-we ze-siu ky'i we-djü Lo-mô dzing-ts 'ôh-tsia p'ô-leh  
介時候若是趁此機會隨手去圍住羅馬城子，或者破勒  
tsing yia vi-k'o-cü Dæn-z k'o-sih gyi ts'ia-kwu lo-liah bih-go do mô-deo deng ping læ  
進也未可知。但是可惜其且顧擄掠別個大碼頭，屯兵來

ih-t'ah ting væn-wô di-fông      di-ming kyiao-leh Kah-pu-üô      Gyi siu-ô ping-mô pao-pao  
一埧頂繁華地方，地名叫勒格布亞<sup>[1]</sup>。其手下兵馬保保  
nôn-nôn keo-ky'üoh keo-yüong kw'a-weh ko nyih-ts      mæn-mæn sing yia sæn-de      tæm-ts yia  
暖暖夠喫夠用快活過日子，慢慢心也散了，膽子也  
siao-de      vu-nyih-ts      z-jün yia tsih-we yü-kô no-ziah-de      teng tseo-ko shih-sæn keh-ts  
小了，武藝子<sup>[2]</sup>自然也只會愈加懦弱了，等走過雪山箇支  
ping-mô da feh-siang-dong      Tsæ-wô ka z-'eo yiu Lo-mô da-tsiang ming-z kyiao-leh Si-pi-yiang  
兵馬大弗相同。再話介時候有羅馬大將名字叫勒西庇楊<sup>[3]</sup>  
yüong ih-go kyi-kao      fæn-cün keh-hyang ky'i vah Kyüô-da-gyi di-fông      Kyüô-da-gyi wông-ti teng  
用一個計較，反轉箇向去伐迦大其地方。迦大其皇帝等  
cong da-dzing lih-k'eh ziu ts'a fi-pao      eo Hen-nyi-pô kw'a-kw'a cün-læ kyi peng-koh  
衆大臣立刻就差飛報，謳漢尼巴快快轉來救其本國  
iao-kying      Keh se-tsih z Hen-nyi-pô feh-sô-teh-go      dæn-z ing-we shü-dao z-ka  
要緊。箇雖即是漢尼巴弗捨得個，但是因為勢道是介，  
feh-teh feh cün-ky'i      'Eo-deo teng Si-pi-yiang kao-tsin      tang-leh ba-tsiang      Kyüô-da-gyi nying  
弗得弗轉去。後頭等西庇楊交戰，打了敗仗，迦大其人  
dzong-sin deo-ông      vah-c'ih hyü-to nying-ts      Ing-we Lo-mô-nying iao gyi-lah tsiang Hen-nyi-pô  
從先投降，罰出許多銀子。因為羅馬人要其拉將漢尼巴  
song-ko-læ      keh-lah gyi dao-næn tao      Jü-li-üô      di-fông ky'i  
送過來，箇勒其逃難到敘利亞地方去。

[1] Capua

[2] 才幹；能力

[3] Scipio，現譯爲西庇阿。此處爲大西庇阿，古羅馬軍事家、政治家

Jü-li-üô wông-ti En-teh-iah-ko      z peng-læ teng Lo-mô-koh yiu ün-ky'i-go  
敘利亞皇帝安德約戈<sup>[1]</sup>是本來等羅馬國有怨氣個。

K'eo-k'eo      Hen-nyi-pô læ t'iao-so      ziu ding-kwe tang-tsiang      dæn-z ing-we feh k'eng i  
扣扣<sup>[2]</sup>漢尼巴來挑唆，就定規打仗。但是因為弗肯依  
Hen-nyi-pô ping-fah      fæn-cün peh gyi-lah tang-ba-de  
漢尼巴兵法，反轉撥其拉打敗了。



[1] Antiochus, 現譯爲安條克。此處爲塞琉古帝國第六位國王安

條克三世

[2] 正巧

Hen-nyi-pô yi dao tao Pi-t'e-nyi deng-zông ng-nyin dæn-z ing-we Lo-mô-koh  
漢尼巴又逃到庇推尼<sup>[1]</sup>庖上五年，但是因爲羅馬國  
gyü-dæn keh-go nying cong-ü feh-k'eng hyih gyi gyi zi yia hyiao-teh z dao-feh-tseo-go  
懼憚箇個人，終於弗肯歇其，其自也曉得是逃弗走個，  
keh-lah ky'üoh-leh pa-yiah si-de 'Eo-deo deng-zông nyin Kyüô-da-gyi nying dzong-sin  
箇勒喫了擺藥死了。後頭庖上 52 年，迦大其人從先  
feh-k'eng deo-voh-de Ka z'eo yiu ih-go tsiang-kyüing ziu-z zin-deo tsing-voh Kyüô-da-gyi  
弗肯投伏了。介時候有一個將軍，就是前頭征服迦大其  
keh-we Si-pi-ying-go kyi-pa seng-ts ming-z yia kyiao-leh Si-pi-ying ky'i-leh ping ky'i vah  
箇位西庇楊個寄拜孫子，名字也叫勒西庇楊，起了兵去伐  
gyi-lah tang-zông sæn-nyin kong-fu tsiang Kyüô-da-gyi di-fông t'ong-sing ts'ao-mih-de Keh-z  
其拉。打上三年功夫，將迦大其地方統性抄滅了。箇是  
Yiæ-su yi-zin nyin  
耶穌以前 146 年。

[1] Βιθυνία, 又譯爲比提尼亞，在黑海南岸

Kyüô-da-gyi dzing-ts ky'ün-cün yiu -to-li Lo-mô-nying fông-ho siao-diao  
迦大其城子圈轉有 70 多里。羅馬人放火燒掉，一  
ih-lin we dziah tao jih-tsih  
連會着到十七日。

Kyüô-da-gyi di-fông kyi-jün z Fi-nyi-kyi nying pao-k'æ-læ-go keh-lah hyiang-fông  
迦大其地方既然是腓尼基人爆開來個，箇勒鄉方  
keh-sing yia teng Kyüô-nen di-fông ts'ô-feh-to-go Gyi-lah yia z pa Mo-loh bu-sah-go  
箇星也等迦南地方差弗多個。其拉也是拜摩陸<sup>[1]</sup>菩薩個。

[1] Moloch, 上古近東信仰中的一個神明

Bu-sah-go siang-mao z ts'æ-hwô dong cū-c'ih-go li-hyang k'ong-sing nga-deo  
菩薩個相貌是菜花銅<sup>[1]</sup>鑄出個，裏向空心，外頭

sang-leh mang-mang ho tsiang siao-nying tiu-leh bu-sah li-hyang ih-z sæn-k'eh ziu me-sah de  
生勒猛猛火，將小人丟勒菩薩裏向一時三刻就焠煞了。

bông-pin cong nying le-kwu k'ao dong-lo hwun-t'in hyi-di zia-zia bu-sah  
旁邊衆人搥鼓，敲銅鑼，歡天喜地謝謝菩薩。

## [1] 黃銅

Üô-gô-to-gyi-li læ we-djü dzing-ts ka z-'eo Kyüô-da-gyi nying wô z bu-sah kông  
亞伽多奇利來圍住城子介時候，迦大其人話是菩薩降

'o-se lôh-læ tsah-vah gyi-lah wô z ing-we gyi-lah ih-hyang feh-sô-teh tsiang zi-go ts'ing-ng  
禍崇落來責罰其拉，話是因爲其拉一向弗捨得將自個親兒

ts'ing-nô hyin-peh bu-sah tsih-we ma-læ gyüong-kw'u nying-kô ng-nô tso foh-li Keh-lah  
親因獻撥菩薩，只會買來窮苦人家兒因做福禮。箇勒

næn-kæn gyi-lah ziu-tsiang nyi-pah to-sing tu z wông-seng kong-ts siao-yia keh-sing veng-zi hyin  
難間其拉就將二百多星都是王孫公子少爺箇星，焚自獻

peh Mo-loh-bu-sah me-sah-de wa-yiu sæn-pah to-sing do-nying yia tu dzing-nyün sô-c'ih zi-go  
撥摩陸菩薩焠煞了，還有三百多星大人也都情願捨出自個

sing-ming veng-zi me-sah-de  
性命焚自焠煞了。

## Meng-go shih-wô

## 問個說話

Kyüô-da-gyi læ 'ah-li ih-pin Z soh-go di-fông nying deng ky'i-deo-go Sang-i  
迦大其來何裏一邊？是啥個地方人庖起頭個？生意

'o-jü-yia Ping-mô dza-go Soh-go di-fông yiu joh-koh læ-kæn Üô-gô-to-gyi-li  
何如呀？兵馬咋個？啥個地方有屬國來問？亞伽多奇利

tang-tsing Ah-fi-li-kyüô ky'i yüong soh-go kyi-kao Teng Lo-mô tang tsiang we-leh dza z-t'i  
打進阿非利加去用啥個計較？等羅馬打仗爲了咋事體

ky'i-ing-go Lo-mô-nying yüong soh-go kyi-kao Ko-hæ tao Ah-fi-li-kyüô ky'i yüing-ky'i hao  
起因個？羅馬人用啥個計較？過海到阿非利加去，運氣好

feh Kyi-z tang ky'i-deo-go Tang zông to-siao nyin-dæ Di-nyi-tsao lön-tsing-læ z jü  
弗？幾時打起頭個？打上多少年代？第二遭亂進來是誰  
pô-sæ Gyi dza tang ky'i-deo-go Keh cü-kwu vu-nyih-ts 'o-jü Tao Lo-mô læ lu-zông  
把帥？其咋打起頭個？箇主顧武藝子何如？到羅馬來路上  
dza-go Gyi siu-'ô ping-mô dza-go Dza-we Lo-mô feh peh gyi tsing-voh Z ky'ü-leh  
咋個？其手下兵馬咋個？咋會羅馬弗撥其征服？是虧了  
jü 'Eo-deo Hen-nyi-pô keh-go-nying dza-go kyih-gyüoh Di sæn tsao Kyüô-da-gyi yi nao-z  
誰？後頭漢尼巴箇個人咋個結局？第三遭迦大其又鬧事，  
jü ky'i ts'ao-mih-go Kyüô-da-gyi dzing-ts yiu dza-kun-do Dziah tao to-siao nyih-ts  
誰去抄滅個？迦大其城子有咋管大？着到多少日子？  
Kyüô-da-gyi i soh-go hyiang-fông Pa soh-go bu-sah Si-kyi-li wông-ti læ we-djü gyi-lah  
迦大其依啥個鄉方？拜啥個菩薩？西基里皇帝來圍住其拉  
dzing-ts z-'eo Kyüô-da-gyi nying gyiu bu-sah dza gyiu-fah  
城子時候，迦大其人求菩薩咋求法？

## Di S Tsông 第四章

Yiæ-su yi-zin nyin Jü-li-üô wông-ti En-ti-ah-ko ing-we bao-nyiah  
耶穌以前 196 年，敘利亞皇帝安底阿戈<sup>[1]</sup>因爲暴虐  
Hyi-lah di-fông keh-lah Hyi-lah nying tao Lo-mô ky'i kao-su Lo-mô nying ziu tang-fah  
希臘地方，箇勒希臘人到羅馬去告訴。羅馬人就打發  
ky'ing-ts'a ko-læ eo gyi nyiang-c'ih En-ti-ah-ko peng læ feh-k'eng nyiang tsæ-wô  
欽差過來，謳其讓出。安底阿戈本來弗肯讓，再話  
Hen-nyi-pô ts'ing-ts' kyi-we læ t'iao-so gyi teng Lo-mô koh ky'i tang-tsiang Tang-ba-ts gyi zi-go  
漢尼巴趁此機會來挑唆其等羅馬國去打仗。打敗仔其自個  
di-fông long-tsong peh Lo-mô nying deh-leh-ky'i yi-'eo Jü-li-üô ziu voh Lo-mô  
地方攏總撥羅馬人奪了去，以後敘利亞就服羅馬  
kæ-kwun-de  
該管<sup>[2]</sup>了。

[1] Antiochus, 前一章譯作安德約戈，塞琉古帝國第六位國王安

條克三世

[2] 統治；管轄

Mô-kyi-teng wông-ti Fi-lih di-ng ing-we zin-deo tang-tsiang z'-eo gyi  
馬基頓<sup>[1]</sup> 皇帝腓力第五<sup>[2]</sup>，因為前頭打仗時候，其  
sing-siang iao pông-ts'eng Kyûô-da-gyi se-tsih m-neh dong-siu Lo-mô nying yia læ vah gyi  
心想要幫襯迦大其，雖即嚙得動手，羅馬人也來伐其。  
Fi-lih be gyi-lah sah ba-ts teng gyi-lah kông-'o tsih-teh tsiang ih-go ng-ts song tao  
腓力被其拉殺敗仔，等其拉講和，只得將一個兒子送到  
Lo-mô ky'i tso tông-deo 'Eo-deo wa-yiu ih-go ng-ts tsih-leh we siang pao ah-tia-go  
羅馬去做當頭<sup>[3]</sup>。後頭還有一個兒子只勒會想報阿爹個  
dziu fæn-cün peh Lo-mô nying k'ô-ky'i gyi-go koh-veng yia tso Lo-mô-go joh-koh-de Keh  
仇，反轉撥羅馬人掇去，其個國份也做羅馬個屬國了。箇  
z Yia-su yi-zin nyin z-t'i  
是耶穌以前 168 年事體。

[1] Μακεδονία, 現譯為馬其頓

[2] Φίλιππος Ε', 此處為馬其頓國王腓力五世

[3] 人質

Ka z'-eo Hyi-lah Nen-pin yiu deh-ma-go siao-koh cong-ming kyiao-leh  
介時候希臘南邊有特買<sup>[1]</sup>個小國，總名叫勒  
Üô-kæ-üô Ing-we dô-kô feh t'a-bing Lo-mô nying ts'ing-ts' kyi-we ky'i tsing-voh  
亞該亞<sup>[2]</sup>。因為大家弗太平，羅馬人趁此機會去征服  
gyi-lah ziu tsiang Ko-ling-to kying-dzing lo-liah fông-ho siao-diao Keh z teng mih-diao  
其拉。就將哥林多<sup>[3]</sup>京城擄掠，放火燒掉。箇是等滅掉  
Kyûô-da-gyi dong-nyin-go Ts'ô-feh-to z'-eo Si-pæn-yüô yia kwe-peh Lo-mô kæ-kwun-de Tsæ  
迦大其同年個。差弗多時候西班牙也歸撥羅馬該管了。再  
deng nyin Ah-gyih-r wông-ti sæn-go ng-ts feh 'o do ng-ts ming-z kyiao-leh Gyi  
庵 45 年阿及爾<sup>[4]</sup> 皇帝三個兒子弗和：大兒子名字叫勒求

geh-t'a tsiang gyi ih-go ah-di meo-sah-de Wa-yiu ih-go dao tao Lo-mô ky'i t'ao  
拑泰[5]，將其一個阿弟謀殺了。還有一個逃到羅馬去，討  
kyiu-ping Dæn-z Lo-mô-nying feh k'eng kyiu gyi dzih teng-tao gyi yia peh ah-ko sah-diao-de  
救兵。但是羅馬人弗肯救其，直等到其也撥阿哥殺掉了。  
'eo-deo sôn z ky'i hyüih-sing pao gyi-go dziu k'ô Gyiuh-geh-t'a lôh lao-kæn-li ngo sah tsiang gyi  
後頭算是起血性報其個仇，柯求拑泰落牢監裏餓煞，將其  
di-fông tso Lo-mô kæ-kwun-go joh-koh-de  
地方做羅馬該管個屬國了。

[1] 好些個；好幾個。現代寧波話說「特猛」

[2] Ἀχαΐα

[3] Κόρινθος，又譯為科林斯

[4] Algiers，現譯為阿爾及爾，此處指北非古國努米底亞，在今阿爾及利亞北部

[5] Jugurtha，現譯為朱古達。努米底亞國王

Lo-mô gyün-ping z-ka yang-k'æ ky'i sæn-t'ah da-tsiu tu yiu kæ-kwun-go di-fông  
羅馬權柄是介揚開去，三埧大洲都有該管個地方。  
Dæn-z kyi-jün yiu ka hyü-to 'o-se long-tao bih-koh sing-zông tsiang-læ keh 'o-se pih-ding  
但是既然有介許多禍崇，弄到別國身上，將來箇禍崇必定  
we long-tao zi-go deo-teng Ing-we gyi hwun-hyi k'en bih-koh-go hyüih ziang shü ka  
會弄到自個頭頂。因為其歡喜看別國個血，像水介  
liu-c'ih-læ z-jün zi-go hyüih yia iao kyiao-kyiao gyi zi-go din-pæn  
流出來，自然自個血，也要澆澆其自個田畝。

Lo-mô nying ih-hyang z ting æ-sih peng-di Dæn-z ing-we gyi tsiang-kyüing yiu hyü-to  
羅馬人一向是頂愛惜本地。但是因為其將軍有許多  
nga-koh tsing-voh-de shü-dao do lih-wông fi-wông tu læ gyi siu-li keh-lah ziu siang tao  
外國征服了，勢道大，列王廢王都來其手裏，箇勒就想到

peng-koh công-gyün      zi lih we wông      Tsæ-wô siu-ô ping-mô kyi-jün yiu nga-koh nying sah-leh  
本國掌權，自立爲王。再話手下兵馬既然有外國人殺了  
tao m-su-moh-tsiang-go      keh-tsao ziu-z sah gyi-lah zi-go nying yia m-iao-kying  
到無數目賬個，箇遭就是殺其拉自個人也無要緊。

Ah-gyih-r læ-kæn tang-go z-‘eo      nyün-sæ ming-z kyiao-leh Mô-liah      c’ih-sing  
阿及爾來間打個時候，元帥名字叫勒馬略<sup>[1]</sup>，出身  
læ-leh ti-vi      sing-keh hyüong-ôh      Gyi siu-ô yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh  
來勒低微，性格兇惡。其手下有一個將軍名字叫勒  
Si-lah      ing-we z kong-ts c’ih-sing      ts-tsih yi hao      kong-lao yi do      keh-lah  
西拉<sup>[2]</sup>，因爲是公子出身，資質又好，功勞又大。箇勒  
Mô-liah ts’ih-ts’ ts’ih-‘eng ky’i-gyi-feh-ko de  
馬略切齒切恨氣其弗過了。

[1] Gaius Marius, 羅馬改革家

[2] Lucius Cornelius Sulla, 現譯爲蘇拉。羅馬將軍、政治家、軍事家

Pah-sing da-kæ z i-deh Mô-liah      cong cü-‘eo tu kwe-leh Si-lah keh-pin      Gyi-lah  
百姓大概是依了馬略，衆諸侯都歸勒西拉箇邊。其拉  
ziu long-c’ih tang-tsiang z-t’i læ      Si-lah tang-ying-ts tsiang      Mô-liah c’ong-kyüing      ze-siu  
就弄出打仗事體來。西拉打贏仔仗，馬略充軍，隨手  
c’ih-meng tao Peng-tu      di-fông ky’i vah      Mi-t’i-da-ti      wông-ti      Mô-liah ziu kyü-læ ky’i-leh  
出門到本都<sup>[1]</sup>地方去伐米替大底<sup>[2]</sup>皇帝。馬略就歸來起了  
ping p’o-tsing dzing li-hyang      ih-lin ng nyih ng yia      tsiang kong-‘eo teng pah-sing sah-diao  
兵破進城裏向，一連五日五夜，將公侯等百姓殺掉  
m-su-moh-tsiang to      ‘eo-deo long-gyün feh-hyü pah-sing kong-kyü tsong-kwun      keh-nyin li-hyang  
無數目賬多，後頭弄權弗許百姓公舉總管。箇年裏向，  
tsiu ky’üoh-tse      fah dziao-nyih bing si-de  
酒喫醉，發潮熱病死了。

[1] Πόντος

[2] Μιθριδάτης, 現譯爲米特里達梯，此處爲本都王國國王米特里

## 達梯六世

Si-lah kyü-læ , Mô-liah-go ng-ts ky'i ti-dih gyi Si-lah ying-ts p'o-tsing  
西拉歸來，馬略個兒子去抵敵其。西拉贏仔破進  
dzing-li-hyang fi-dæn pao zi-go dziu ziu-z siu-ô ping-mô yiu ün-ky'i cü-kwu yia tu  
城裏向，非但報自個仇，就是手下兵馬有怨氣主顧，也都  
cing gyi-lah pao-dziu sah-diao-go nying su-tu su-feh-pin  
准其拉報仇，殺掉個人數都數弗遍。

Si-lah long-gyün long-tao sæn-nyin 'eo-deo gyi zi nyiang-we tso bah-sing nying Keh-z  
西拉弄權弄到三年，後頭其自讓位做白身人。箇是  
Yiæ-Su yi zin nyin  
耶穌以前 80 年。

Gyi yiu liang-kyü shih-wô eo nying sia-leh gyi veng-mo zông-deo wô M-yiu nying  
其有兩句說話謳人寫勒其墳墓上頭，話：「噯有人  
pi Si-lah pao-eng tsæ 'eo pao dziu tsæ li-æ  
比西拉報恩再厚，報仇再厲害。」

Deng-zông kyî-nyin yi yiu liang-go da-tsiang công-gyün de  
庀晌幾年又有兩個大將掌權了。

Ih-go ming-z kyiao-leh P'un-p'e z su-dzông læ Üô-si-üô keh-pin tang-tsiang  
一個名字叫勒潘沛<sup>[1]</sup>，是素常來亞細亞箇邊，打仗  
to Gyi tsing-voh-go koh-su t'ong-tsong yiu jih-ng p'o-tsing lo-liah-go dzing-ts yiu pah-pah  
多。其征服個國數統總有十五，破進擄掠個城子有八百  
to-sing Yiæ-lu-sah-leng yia dzæ-gyi-nen Keh z Yiæ-su yi-zin nyin  
多星。耶路撒冷也在其內。箇是耶穌以前 63 年。

[1] Gnaeus Pompeius, 現譯爲龐培。羅馬軍事家、政治家

Di nyi-go da-tsiang ming-z kyiao-leh Kæ-sah yiu hyü-to nyin-dæ læ Si-pun-pin  
第二個大將，名字叫勒該撒<sup>[1]</sup>，有許多年代來西半邊  
læ-kæn tang-tsiang-ko Si-pæn-yüô veh-læn-si Jih-r-mæn 'O-læn lin  
來間打仗個。西班牙、佛蘭西<sup>[2]</sup>、日耳曼、荷蘭，連

Ing-kyih-li keh-sing di-fông      ing-we nying ts'u-mæn      yiu-yüong vu-meo      feh hyiao-teh  
英吉利箇星地方，因為人粗蠻，有勇無謀，弗曉得  
ping-fah      keh-lah tu peh gyi tsing-voh de      nying peh gyi sah-diao yiu ih-pah-to væn  
兵法，箇勒都撥其征服了。人撥其殺掉有一百多萬，  
lo-liah-læ-go yia ts'ô-feh-to  
擄掠來個也差弗多。

[1] Gaius Julius Caesar, 現譯爲凱撒。羅馬軍事家、政治家

[2] 現譯爲法蘭西

Keh liang cü-kwu yi ts'ing ih-go nying      ming-z kyiao-leh Keh-læ-su      z Lo-mô  
箇兩主顧又請一個人，名字叫勒葛萊蘇<sup>[1]</sup>，是羅馬  
koh ting yiu-lao      teng gyi-lah dô-kô siang-liang jü-z  
國頂有佬<sup>[2]</sup>，等其拉大家商量敘事。

[1] Marcus Licinius Crassus, 現譯爲克拉蘇。羅馬軍事家、政治家

[2] 富有

Keh-læ-su tao Po-s ky'i tang-tsiang si-de      Kæ-sah siang tso wông-ti      ziu teng  
葛萊蘇到波斯去打仗死了。該撒想做皇帝，就等  
P'un-p'ê tang-tsiang      P'un-p'ê ba-ts dao tao Yiæ-gyih      peh Yiæ-gyih koh-wông meo-sah-de  
潘沛打仗。潘沛敗仔逃到埃及，撥埃及國王謀殺了。

Kæ-sah yi-'eo se-tsih yiu wông-ti-go gyün-ping      gyi yia feh ken yüong wông-ti  
該撒以後雖即有皇帝個權柄，其也弗敢用皇帝  
ts'ing-hwu      ing-we k'ong-p'ô pah-sing iao dzao-fæn      Dæn-z feh-zông s-nyin yiu loh-jih  
稱呼，因為恐怕百姓要造反。但是弗上四年有六十  
kong-'eo      siang kyiu t'in-'ô c'ih keh-go hyüong-siu-go gyün-ping      kyih-deh-tông      teng gyi  
公侯，想救天下出箇個兇手個權柄，結特黨，等其  
sah-diao      Keh-z Yiæ-su yi-zin      nyin  
殺掉。箇是耶穌以前 44 年。



Kong-<sup>ˈ</sup>eo se-tsih u-su Kæ-sah dæn-z pah-sing-lah ing-we gyi djông djông tso hyi-veng  
公侯雖即惡慄<sup>[1]</sup>該撒，但是百姓拉因爲其常常做戲文  
peh gyi-lah k'en tsæ-wô yiu hyü-to zin-deo lo-liah-læ-go dzæ-veh feng peh gyi-lah keh-lah  
撥其拉看，再話有許多前頭擄掠來個財物分撥其拉，箇勒  
hwun-hyi gyi dzing-nyün pông-ts'eng Kæ-sah-go nga-sang pao-gyi-go dziu wa-yiu coh do  
歡喜其，情願幫襯該撒個外甥報其個仇，還有給<sup>[2]</sup>大  
gyün-ping peh gyi  
權柄撥其。

[1] 厭惡

[2] 給予

Keh nga-sang ming-z kyiao-leh Oh-da-vi teng ih-go da-tsiang ming-z kyiao-leh  
箇外甥名字叫勒屋大維<sup>[1]</sup>，等一個大將，名字叫勒  
En-teng kyih-deh-tông coh ah-me peh gyi tso lao-nyüing Keh liang-go cü-kwu yi ts'ing  
安敦<sup>[2]</sup>，結特黨，給阿妹撥其做老嫗。箇兩個主顧又請  
ih-go ting do yiu-lao kong-<sup>ˈ</sup>eo dô-kô tso z-t'i Dæn-z ing-we En-teng li-diao gyi  
一個頂大有佬公侯，大家做事體。但是因爲安敦離掉其  
lao-nyüing teng Yîæ-gyih nyü-wông dong-shih keh-lah Oh-da-vi ta-ling ping-mô ky'i vah gyi  
老嫗，等埃及女王同室，箇勒屋大維帶領兵馬去伐其。  
En-teng ba-ts lin Yîæ-gyih nyü-wông tu zing si-de Yîæ-gyih di-fông yi-<sup>ˈ</sup>eo yia kwe peh Lo-mô  
安敦敗仔連埃及女王都尋死了。埃及地方以後也歸撥羅馬  
kæ-kwun  
該管。

[1] Gaius Octavius, 羅馬帝國第一任元首

[2] Marcus Antonius, 現譯爲安東尼，羅馬政治家、軍事家

Oh-da-vi kyü-læ Lo-mô nying kô gyi tsiah-we wa-yiu c'ü gyi ih-go 'ao  
屋大維歸來，羅馬人加其爵位，還有取其一個號：  
Ao-kwu-z-tôh ziu-z ting tseng-djong-go i-s Ing-we z tso-leh Kæ-sah kyi-pa  
奧古士督<sup>[1]</sup>，就是頂尊重個意思。因爲是做勒該撒寄拜

ng-ts gyi ming-z yia kyiao-leh Kæ-sah Keh liang-go ming-z lin tsiah-we yi-'eo tu z  
兒子，其名字也叫勒該撒。箇兩個名字連爵位以後都是  
shü-djün-go Keh-lah Oh-da-ziu hao sön z Lo-mô di-ih-go wông-ti  
世傳個。箇勒屋大<sup>[2]</sup>就好算是羅馬第一個皇帝。

[1] Augustus, 現譯爲奧古斯都

[2] 原文漏了一個「維」

---

## Meng-go shih-wô 問個說話

Jü-li-üô we-leh soh-go z-ken peh Lo-mô nying deh-leh-ky'i Mô-kyi-teng ni  
敘利亞爲了啥個事幹撥羅馬人奪了去？馬基頓呢？

Üô-kæ-üô Ah-gyih-r 'Eo-deo gyi zi yiu soh-go pao-ing ma Mô-liah teng Si-lah long  
亞該亞？阿及爾？後頭其自有啥個報應嗎？馬略等西拉弄

gyün z dza-go P'un-p'e teng Kæ-sah ni 'Eo-deo wa-yiu jü  
權是咋個？潘沛等該撒呢？後頭還有誰？

---

## Di Ng Tsông 第五章

Lo-mô dzing li-hyang yiu ih-go miao kyiao-leh Dzih-neh-miao t'a-bing go z-'eo  
羅馬城裏向有一個廟，叫勒寂納<sup>[1]</sup>廟。太平個時候，

miao-meng kwæn-liao go yiu tang-tsiang z-'eo miao-meng pih iao k'æ-go  
廟門關了個，有打仗時候，廟門必要開個。

[1] Janus, 現譯爲雅努斯。羅馬宗教中的門神

Z-dzong kyin Lo-mô dzing-ts yi-'eo ih-dzih tao Yiæ-su loh-væn sön-læ long-tsong yiu  
自從建羅馬城子以後，一直到耶穌落凡，算來攏總有  
nyin keh-go miao-meng toh-toh tsih kwæn-leh sæn-tsao ko wa peh-ko tsih-yiu dzæn-z  
752 年，箇個廟門篤篤只關了三遭過，還不過只有暫時  
kong-fu kwæn-ih-kwæn lin-mông ziu yi iao k'æ de  
功夫，關一關，連忙就又要開了。

Keh-leh koh-veng djoh-tsih yü-kô do de Lo-mô-koh tôh-fah-ts-deo peng-læ ziu tsih-leh  
箇勒國份逐節愈加大了。羅馬國篤發之頭本來就只勒  
ih-zo dzing-ts di-fông peh-ko tsih ziang Nying-yün ka-kun do Dzih-teng Ao-kwu-z-tôh tso  
一座城子，地方不過只像鄞縣介管大。直等奧古士督做  
wông-ti ka z-'eo dzong poh-pin lang-lang di-fông ih-dzih tao nen-pin ho-nyih-go  
皇帝介時候，從北邊，冷冷地方，一直到南邊火熱個  
di-fông si-pin dzong Ing-kyih-li ih-dzih tao Po-s s-gying-s-yün koh-tang-koh  
地方，西邊從英吉利一直到波斯，四近四遠<sup>[1]</sup>國打國  
di-fông m-yiu ih-t'ah feh t'ing Lo-mô-nying s-hwun Keh-lah nyin zin-deo  
地方，嚙有一堆弗聽羅馬人使喚。箇勒 600 年前頭，  
Dæn-Yiæ-li k'en-kyin s-tsah yia-siu dzong hæ-li ka tseo-zông læ keh ziu-z Pô-pi-leng  
但也理<sup>[2]</sup>看見四隻野獸從海裏介走上來，箇就是巴比倫、  
Po-s Hyi-lah Lo-mô keh s-go koh-kô lin-ky'in hying-ky'i-læ Gyi wô di-s tsah  
波斯、希臘、羅馬箇四個國家連牽興起來。其話第四隻  
yia-siu siang-mao li-æ hyüong-seh-seh go gying-dao pi-cong-peh-dong cü-pô-li yiu ngæ  
野獸相貌厲害，兇色色個，勁道比衆不同，嘴巴裏有呆  
do-do t'ih-go ngô-ts' yang-seh tong-si we ky'üoh we ngao-se ky'üoh-dzing-go ziu yüong  
大大鐵個牙齒，樣色東西會喫，會咬碎，喫剩個就用  
kyiah dah-wu de Keh z di-ts'ih tsông-li go  
腳踏糊了。箇是第七章裏個<sup>[3]</sup>。

[1] 鄰近

[2] Daniel, 現譯作但以理、達尼爾。《舊約聖經·但以理書》的作

者

[3] 指《但以理書》第七章「四獸的異象」

Wa-yiu di-s tsông-li kông tao keh ngæ-do-do ngeo-ziang gyi deo z kying-ts go gyi  
還有第四章裏講到箇呆大大偶像，其頭是金子個，其  
hyüong-kwun-deo teng siu-kwang tu z nying-ts go gyi du-bi teng do-t'e tu z ts'æ-hwô-dong  
胸 腕 頭 等 手 梗 都 是 銀 子 個 ， 其 肚 皮 等 大 腿 都 是 菜 花 銅  
go gyi kyiah-kwang z t'ih go gyi liang tsah kyiah z ih-pun t'ih 'o ih-pun na-nyi Keh  
個，其腳梗是鐵個，其兩隻腳是一半鐵和一半淖泥（箇  
yia z ts-tin keh s-go koh-kô we lin-ky'in hying-ky'i-læ djü t'in-ô Gyi wô di s-go  
也是指點箇四個國家會連牽興起來治天下）。其話第四個  
koh-kô we ziang t'ih ka gyiang T'ih neng-keo k'ao-se pah-jiang tong-si keh-go koh yia we  
國家會像鐵介強。鐵能夠敲碎百樣東西，箇個國也會  
ts'ao-mih hyü-to bih-koh di-fông dæn-z ing-we gyi liang-tsah kyiah z ih-pun t'ih 'o ih-pun  
抄滅許多別國地方，但是因為其兩隻腳是一半鐵和一半  
na-nyi keh-lah keh go koh 'eo-deo ih-pun gyiang-wang ih-pun no-ziah Gyi we bih-koh  
淖泥，箇勒箇個國後頭一半強橫、一半懦弱。其會別國  
di-fông ping-long dæn-z liang-ô tsong feh kao-nyin tsing-ziang t'ih teng na-nyi ka  
地方併攏，但是兩下總弗膠粘，正像鐵等淖泥介  
sô-lih-shih-dao ih-ngæn 'o-feh-long-go  
所立失道，一眼和弗攏個<sup>[1]</sup>。

[1] 指《但以理書》第二章「巨人像的異夢」

Keh kyü shih-wô pô Lo-mô-koh z-t'i kông-wun de Ing-we Lo-mô joh-koh to  
箇句說話把羅馬國事體講完了。因為羅馬屬國多，  
koh-veng mang-jiang-jiang pah-sing zeh-ts'ih-peh-la ng-'eo-ngô-feh-zi ping-mô se  
國份猛洋洋<sup>[1]</sup>，百姓雜七不刺，爾候我弗齊，兵馬雖  
to fæn-cün yü-kô no-ziah de  
多，反轉愈加懦弱了。

[1] 浩瀚；廣大

Yiæ su loh-væn nyin yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh Ah-to teng  
耶穌落凡 68 年，有一個將軍名字叫勒阿多<sup>[1]</sup>，等  
wông-ti sah-sah-diao gyi-zi tso wông-ti de Ka z-'eo Lo-mô yiu ih-ts ping-mô læ  
皇帝殺殺掉，其自做皇帝了。介時候羅馬有一支兵馬來

Jih-r-mæn di-fông læ-kæn ziu lih gyi zi-go tsiang-kyüing tso wông-ti læ vah Ah-to  
日耳曼地方來間，就立其自個將軍做皇帝，來伐阿多。

Ah-to ti-tông feh-djü gyi-zi zing-si de Wa-yiu ih-ts ping-mô læ Yiu-t'æ-koh  
阿多抵擋弗住，其自尋死了。還有一支兵馬來猶太國

læ-kæn teh-cü ka-go fong-sing yia ziu k'en-yiang lih gyi zi-go tsiang-kyüing ming-z  
來間，得知介個風聲，也就看樣立其自個將軍，名字

kyiao-leh Fi-z-pô-sæn tso wông-ti de Kwe-keng z Fi-z-pô-sæn tang-ying Lo-mô  
叫勒菲士巴三<sup>[2]</sup>做皇帝了。歸根<sup>[3]</sup>是菲士巴三打贏，羅馬

wông-ti ziu peh gyi tso de  
皇帝就撥其做了。

[1] Marcus Salvius Otho，現譯爲奧托。羅馬帝國皇帝之一

[2] Titus Flavius Vespasianus，英語化爲 Vespasian，現譯爲韋斯

巴薊。羅馬帝國弗拉維王朝的第一位皇帝

[3] 最終

Yiæ-su loh-væn nyin ka z'eo keh-sing yü-ling-ping zi yi lih ih-go  
耶穌落凡 193 年介時候，箇星御林兵自又立一個

cü-kwu ming-z kyiao-leh Peh-ti-nah-z tso wông-ti dæn-z ing-we keh-go cü-kwu  
主顧，名字叫勒不蒂捺士<sup>[1]</sup>，做皇帝。但是因爲箇個主顧

feh i gyi-lah tso-z-t'i keh-lah ziu ông-tsao-tsao tsiang gyi sah-diao yi tsiang wông-ti-go  
弗依其拉做事體，箇勒就快糟糟將其殺掉。又將皇帝個

tsiah-we do-læ ma-diao wô ze-bin soh-go nying k'eng do-c'ih dong-din to-go cü-kwu  
爵位馱來賣掉，話：「隨便啥個人肯馱出銅鈿多個主顧，

ziu iao peh gyi tso wông-ti Yiu ih-go cü-kwu do-c'ih nying-ts ziu  
就要撥其做皇帝。」有一個主顧馱出 900,000 銀子，就

teng-we tso wông-ti Tso-leh ng-ko-yüih kong-fu wông-ti yiu ih-go tsiang-kyüing meo-wông  
登位做皇帝。做了五個月功夫皇帝，有一個將軍謀皇

ts'ôn-we teng gyi sah-diao  
篡位等其殺掉。

[1] Publius Helvius Pertinax, 現譯作佩蒂納克斯, 五帝之年的第

## 一位羅馬皇帝

Lo-mô di-fông t'a-bing-go nyih-ts z tsing ky'üih-go Sæn-pah nyin li-hyang t'ong-tsong yiu  
羅馬地方太平個日子是真缺個。三百年裏向統總有  
s-jih sæn wông-ti tao-yiu nyiæn-pah z peh zi-go pah-sing sah-diao-go Keh-sing da-kæ tu  
四十三皇帝, 倒有廿八是撥自個百姓殺掉個。箇星大概都  
z tso nying hyüong-ôh-go cü-kwu Yü-to jih-ng li-hyang yiu kyi-go z sông-leh dzing-li-go  
是做 人 兇惡個主顧。餘多十五裏向有幾個是傷了陣裏個。  
sôn-læ toh-toh tsih-yiu loh-ts'ih-go 'ang-we hao-tin cü-kwu-z jün-cong-go  
算來篤篤只有六七個行爲好點主顧是善終個。

Yiæ-su loh-væn nyin ka z-'eo yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh  
耶穌落凡 287 年介時候有一個皇帝, 名字叫勒  
Di-'o-keh-li-siang bah-zông gyi zi-go siu-'ô ih-go tsiang-kyüing teng gyi do-kô zo-we  
提賀葛里相<sup>[1]</sup>。拔上其自個手下一個將 軍 等其大家坐位  
djü t'in-'ô Ka z liang-go wông-ti-de tu ts'ing-hwu Ao-kwu-z-tôh ling-nga t'iao-shün  
治天下。介是兩個皇帝了, 都稱呼奧古士督, 另外挑選  
liang-go cü-kwu peh gyi tsiah-we pi gyi zi siao ih-teng yia hao dô-kô djü t'in-'ô  
兩個主顧, 撥其爵位比其自小一等, 也好大家治天下,  
ts'ing-hwu gyi Kæ-sah Ka z-'eo ih-koh li-hyang yiu liang-go Ao-kwu-z-tôh liang-go  
稱呼其該撒。介時候一國裏向有兩個奧古士督, 兩個  
Kæ-sah  
該撒。

[1] Diocletianus, 英語化爲 Diocletian, 現譯爲戴克里先。羅馬

## 帝國皇帝

Deng-zông kyi-nyin keh liang-go Ao-kwu-z-tôh t'e-we nyiang peh keh liang go Kæ-sah  
庀 晌 幾年箇兩個奧古士督退位 讓 撥箇兩個該撒  
tso-de gyi zi dzing-gyiu tso bing-deo pah-sing 'Eo-deo keh liang-go Kæ-sah tsiang koh-kô  
做了。其自仍舊做平頭百姓。後頭箇兩個該撒, 將 國家  
feng-k'æ de ih-go læ Tong-pin ih-go læ Si-pin  
分開了。一個來東邊, 一個來西邊。

Ih-go Kæ-sah yiu ih-go ng-ts ming-z kyiao-leh Kong-tæn-ding Gyi tsih-we ts'eo  
一個該撒有一個兒子名字叫勒貢旦定<sup>[1]</sup>。其即位之後  
Lo-mô yi 'ah-long kwe-peh gyi de Gyi ziu ts'in-tu tao T'a-da-nyi-li di-fông sing còh  
羅馬又合攏歸撥其了。其就遷都到泰大尼里<sup>[2]</sup>地方，新築  
ih-zo dzing-ts ming-z kyiao-leh Kong-tæn-ding-dzing ziu-z næn-kæn sô eo  
一座城子，名字叫勒貢旦定城，就是難間所謳  
kyüing-z-dæn-ting  
君士但丁。

[1] Constantinus，英語化爲 Constantine，現譯爲君士坦丁。此  
處爲君士坦丁一世/君士坦丁大帝

[2] Dardanelles，現譯爲達達尼爾

Yiæ-su nyin ka z'eo yiu liang hyüong-di dô-kô tsih we koh-kô dzing-gyiu yi  
耶穌 367 年介時候有兩兄弟大家即位，國家仍舊又  
feng-k'æ de ih-go djü Tong-pin ih-go djü Si-pin  
分開了。一個治東邊，一個治西邊。

Dzong-ts' ts'eo Lo-mô koh ziu sæ-ba-de Tong pin yiu Po-s koh pi gyi-lah  
從此之後羅馬國就衰敗了。東邊有波斯國比其拉  
gyiang-wang hyü-to di-fông peh gyi-lah deh-ky'i de Si-pin yiu ih do-dziao mæn-nying dzong  
強橫，許多地方撥其拉奪去了。西邊有一大潮蠻人從  
Ngo-lo-s Su-yi-t'in Jih-r-mæn keh-sing di-fông ka lön-tsing læ Lo-mô nying feh  
俄羅斯、蘇以天<sup>[1]</sup>、日耳曼箇星地方介亂進來。羅馬人弗  
neng-keo ti-tông tsih k'o-yi ih-kw'e ih-kw'e di-fông nyiang peh gyi-lah  
能夠抵擋，只可以一塊一塊地方讓撥其拉。

[1] Sweden，現譯爲瑞典

Dzih-teng Yiæ-su yi'eo s-pah ts'ih-pah-jih nyin kwông-kying Lo-mô di-fông 'o-jün  
直等耶穌以後四百七八十年光景，羅馬地方和然<sup>[1]</sup>  
siah-wun-de lin kying-dzing tu mih-diao de  
削完了，連京城都滅掉了。

[1] 完全；全然

Keh-pæn mæn-nying ziu tsiang Lo-mô koh-veng feng-leh jih-koh sang Keh ziu-z Dæn-yiæ-li  
箇班蠻人就將羅馬國份分了十國生。箇就是但也理  
kông-tao di-s tsah yia-siu yiu jih-tsah koh-go shih-wô yiao-nyiaen de  
講到第四隻野獸有十隻國個說話效驗<sup>[1]</sup>了。

[1] 應驗

## Meng-go shih-wô 問個說話

Keh Dzih-neh miao wa-z kwæn-go nyih-ts to wa-z k'æ-go nyih-ts to Koh-veng tao dza  
箇寂納廟還是關個日子多還是開個日子多？國份到咋  
z'eo ting do Sin-cü Dæn-yiæ-li yiu soh-go shih-wô kông-tao Lo-mô-koh Lo-mô koh-veng  
時候頂大？先知但也理有啥個說話講到羅馬國？羅馬國份  
kyi-jün ka do dza-we fæn-cün no-ziah de  
既然介大，咋會反轉懦弱了？

Yiæ-su nyin yiu soh-go z-t'i nyin yiu soh-go z-t'i nyin  
耶穌 68 年有啥個事體？196 年有啥個事體？300 年  
li-hyang yiu kyi-go wông-ti Yiu kyi-go meo-sah de Yiu kyi-go z jün-cong go  
裏向有幾個皇帝？有幾個謀殺了？有幾個是善終個？  
Di-'o-keh-li-siang tso soh-go z-t'i Kong-tæn-ding z jü Kong-tæn-ding-dzing læ  
提賀葛里相做啥個事體？貢旦定是誰？貢旦定城來  
'ah-li 'Eo-deo z jü yi teng koh-kô feng-k'æ de Yi-'eo Tong-pin di-fông peh jü-lah  
何裏？後頭是誰又等國家分開了？以後東邊地方撥誰拉  
deh-ky'i Si-pin ni Tao dza z'eo mih-diao 'Eo-deo feng-leh to-siao koh-veng  
奪去？西邊呢？到咋時候滅掉？後頭分了多少國份？



## Di-Loh Tsông 第六章

Lo-mô di-fông deo-tsao-ts koh-veng siao      teh-ky'i      'eo      teng-tao koh-veng do de  
羅馬地方頭早仔國份小，德氣<sup>[1]</sup>厚；等到國份大了，  
teh-ky'i sông-sing ih-ngæn m-neh de  
德氣爽性一眼嚙得了。

[1] 美德

Ing-we tang-tsiang tang-leh to      keh-lah nying-go sing yüih-long yüih-hyüong de      ziu-z  
因為打仗打勒多，箇勒人個心越弄越兇了。就是  
t'a-bing-go      z-'eo      yia djông-djông iao jü-long hyü-to nying yüong tsing-tao tsing-ts'iang tang  
太平個時候，也常常要聚攏許多人用真刀真槍打  
nying-dzing      nying-nying tsing-tsing sah peh pah-sing k'en      Wa-yiu pah-jiang yia-siu      ling-nga  
人陣，認認真真殺撥百姓看。還有百樣野獸，另外  
ih-t'ah di-fông iang-kæn      yiu      z-'eo      eo nying tseo-tsing li-hyang ky'i teng yia-siu      dô-kô teo  
一埧地方養間。有時候謳人走進裏向去等野獸大家鬥。  
nen-nen nyü-nyü k'en-go nying feh-tsiao to-siao      ziah yiu nying peh yia-siu t'a-ky'üoh de      'ôh-tsia  
男男女女看個人弗照多少，若有人撥野獸拖喫了，或者  
peh te-siu tang-sah de      bông-pin k'en-tong cü-kwu long-tsong fæn-cün tsih-we kwah-kyiah kwah-siu  
撥對手打煞了，旁邊看東主顧攏總反轉只會攔腳攔手，  
ho-lo-da-siao      kao-hying-siang  
呵囉大笑，高興相。

Yiu ih-tsao da tsiang-kyüing P'un-p'e yiu      to-sing      s-ts      tang-sah peh pah-sing-lah  
有一遭大將軍潘沛有 500 多星獅子打煞撥百姓拉  
k'en      yi yiu ih-tsao Da-lah-ziang      wông-ti sah-diao      yia-siu      wa-yiu eo  
看。又有一遭大拉象<sup>[1]</sup>皇帝殺掉 1,0000 野獸，還有謳  
nying di-leh tao-ts'iang tang peh cong pah-sing k'en      Keh-lao-tiu      wông-ti ka  
1,0000 人提了刀槍打撥衆百姓看，葛勞丟<sup>[2]</sup>皇帝介  
z-'eo      yiu      nying læ jün-li nying-tsing-wô ziang-liang-koh kao-tsin ka tang peh  
時候，有 1,9000 人來船裏認真話像兩國交戰介打撥

pah-sing-lah k'en                      Keh-sing pah-sing   ziah-z   m-neh   keh-cong-ka   hyi-deo                      ziu iao  
百姓拉看                      。                      箇星百姓若是無得箇種介嬉頭                      ,                      就要  
sing-tsiao-sah-de                      ziu tsih-kwun siang dzao-fæn de  
心焦煞了, 就只管想造反了。

[1] Trajan, 現譯爲圖拉真

[2] Claudius, 現譯爲克勞狄。此處爲克勞狄一世

Tsāe-wô Lo-mô-nying tsing-voh ih-t'ah di-fông      wa-iao lin keh-t'ah di-fông bu-sah  
再話羅馬人征服一埧地方      ，      還要連箇埧地方菩薩

tsia-ko-lă pa gyi      Yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh Üô-kyi-bôh      ky'i ih-go  
借過來拜其      。      有一個將軍名字叫勒亞基薄<sup>[1]</sup>      ，      起一個

ngă-do-do miao-yü      peh 'en-t'in-'ô bu-sah deng      ziu eo gyi Tu-jing-din  
呆大大廟宇，      撥咸天下菩薩庵，      就謳其都神殿<sup>[2]</sup>。

[1] Agrippa, 現譯爲阿格里帕，羅馬政治家、軍人

[2] 現譯爲萬神殿

Dæn-z Bu-sah yüh to tsing-sing kying-djong go nying yüh-fah ky'üih-de z-jün tso  
但是菩薩越多，真心敬重個人越發缺了，自然做

nying-tsih-we yü-kô wä de Ping-ts'ia 'en-t'in-ô ting-wä wä-p'e-ts teng ting-wä  
人只會愈加壞了。並且咸天下頂壞壞坯子，等頂壞

wä-hyang-fông long-tsong jü-long tao Lo-mô-koh tsing-ziang shü liu-lôh den-li ka-go  
壞鄉方，攏總聚攏到羅馬國，正像水流落窩裏介個。

keh-lah Lo-mô di-fông pah-sing wä-z wä tao-gyih-deo de K'en Lo-mô-shü  
箇勒羅馬地方百姓壞是壞到極頭了（看《羅馬書》

di-ih-tsông Keh yia bing-feh-z feh-hyiao-teh dao-li yün-kwu ziu-wô Hyi-lah teng Lo-mô  
第一章）。箇也並非是弗曉得道理緣故，就話希臘等羅馬

tu yiu hyü-to sing-yin nying kông-tao tso-nying-go kwe-kyü dao-li da-kæ tu z hao-go  
都有許多聖賢人講到做人個規矩道理，大概都是好個。

Dæn-z ing-we keh-sing sing-yin nying yia peh-ko tsih z ih-go nying pah-sing-lah ih-ngæn M-kao  
但是因爲箇星聖賢 人也不過只是一個人， 百姓拉一眼嚟告  
gyü-dæn gyi-lah tsong feh-k'eng i gyi kao-hyüing Keh yi m-fah go  
懼憚其拉， 總弗肯依其教訓。 箇又嚟法個。

Ka k'en-ky'i-lə iao nying tso-leh hao pih ky'iao-leh t'in-zông Jing-ming kông-lôh-lə  
介看起來，要人做勒好，必巧勒天上神明降落來，  
hao kao-nying teh-'ang Keh-lah Ao-kwu-z-tôh tso wông-ti di nyin ka z-'eo Dao  
好教人德行。箇勒奧古士督做皇帝第 17 年介時候，「道  
dzing-we nyüoh-sing deng-leh ah-lah go cong-nyiang ziu-z Yi-mô-nu-lih  
成爲肉身庵勒阿拉個中 央」，就是「以馬努力<sup>[1]</sup>」。  
ka-shih z Jing teng ah-lah dô-kô læ-tong Dzih tao s-ng-jih nyin ts-'eo yiu nying tao  
解說是神等阿拉大家來東。直到四五十年之後，有人到  
Lo-mô di-fông ky'i 'ang-kyiao teng-tao Pao-lo tao Lo-mô-go z-'eo Lo-mô kong-we  
羅馬地方去行教，等到保羅到羅馬個時候，羅馬公會  
yi-kying-hying-wông de  
已經興旺了。

[1] Emmanuel，又譯爲以馬內利。希伯來語，意爲「上帝與我們同在」

Ka z-'eo yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh Nyi-lo tso-nying liau-feh-teh  
介時候有一個皇帝，名字叫勒尼羅<sup>[1]</sup>，做人了弗得  
hyüong-ôh dæ zi-go pah-sing-lah yia liau-feh-teh bao-nyiah Kyü Lo-mô-nying wô gyi zi  
兇惡，待自個百姓拉也了弗得暴虐。據羅馬人話，其自  
fông-leh ho siao-diao kying-dzing fæn-cün t'e-peh Yiæ-su-kyiao nying ün-wông gyi-lah feh-tsiao  
放了火燒掉京城，反轉推撥耶穌教人，冤枉其拉，弗照  
to-siao nying peh gyi k'ô-læ sah-diao sing-ts'a Pao-lo yia dzæ-gyi-nen Wa-yiu yia-tao  
多少人撥其柯來殺掉。信差<sup>[2]</sup>保羅也在其內。還有夜到  
hwô-yün li-hyang iao me-sah nying tông lah-coh yüong  
花園裏向要焠煞人當蠟燭用。

[1] Nero，現譯爲尼祿，羅馬皇帝之一

[2] Apostle，指基督教中爲了某個特殊使命奉召被差派出去的門徒，後譯爲使徒

Keh-sing w̃a-c'ū gyi læ-tih tso keh-pæn kong-ʼeo se-jün feh-kwun ʼæn-tsiang dæn-z  
箇星壞處其來的做， 箇班公侯雖然弗管閒賬， 但是

Nyi-lo keh-go-nying bih-yiang ʼang-we yia-z tsing-tsing w̃a-leh m-t'in-li w̃a de keh-lah keh-sing  
尼羅箇個人別樣行爲也是眞眞壞勒嘸天理壞了。箇勒箇星

nying ziu k'ô-gyi s kweng-ts tang-sah de Keh tsing-tsing kyiao-leh væn-cong-nying tang-sah  
人就柯其使棍子打煞了。箇眞眞叫勒萬衆人打煞。

Nyiæn-nyin ʼeo-deo yi yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh Do-mih-siang<sup>[1]</sup> gyi  
廿年後頭， 又有一個皇帝， 名字叫勒陀密相<sup>[1]</sup>， 其

yia z iao k'ô Yiæ-su-kyiao nying go Tsiang sing-ts'a lah-ʼen c'ong-kyüing tao Bah-mo hæ-tao<sup>[2]</sup>  
也是要柯耶穌教人個。 將信差約翰充軍到拔摩<sup>[2]</sup>海島

cü-kwu ziu-z gyi  
主顧就是其。

[1] Domitianus，英語化爲 Domitian，現譯爲圖密善。羅馬皇帝  
之一

[2] Πάτμος，又譯爲帕特莫斯。海島名，在希臘

Dæn-z meng-du yüih k'ô yüih-to Yiæ-su keh nyin Da-lah-ziang tso wông ti  
但是門徒越柯越多。耶穌 98 箇年， 大拉象做皇帝，

ka z-ʼeo Pi-t'e-nyi di-fông tsong-tôh tseo-veng gyi z-ka wô Yiæ-su-kyiao ʼang-leh  
介時候庇推尼地方總督奏文<sup>[1]</sup>， 其是介話：「耶穌教行勒

ka kwông tseo-long miao-yü-li pa-bu-sah-go nying ʼo-jün ky'üih de  
介廣， 走攏廟宇裏拜菩薩個人和然缺了。

[1] 上奏。此處指比提尼亞與本都行省的省長小普林尼和皇帝圖拉  
真的書信

Ziah-z kông gyi-lah hyiang-fông shih-wô gyi-lah zi ih-pæn-nying me-nyih t'in-liang  
「若是講其拉鄉方說話， 其拉自一般人每日天亮

heh-tsao jü-long-læ tso-t'ah u-sen ts'ông ky'üoh-ts ts'ing-tsaen Yiæ-su ziang Jing-ming ka-go  
黑早聚攏來做埕烏碎， 唱曲子稱讚耶穌， 像神明介個。

kôh-nying tu vah-tsiu feh t'eo-dao feh kæn-ying feh shih-iah keh-sing ka-go 'eo-deo  
各人都罰咒，弗偷盜、弗姦淫、弗失約、箇星介個。後頭  
dô-kô zo-tæn-long ky'üoh ih-djü væn ziu sæn-k'æ de  
大家坐帶攏 喫一廚飯就散開了。」

Gyi wa-yiu wô ziah-z keh-sing nying tsih-yiu Yiæ-su-kyiao ming-deo m-neh væn  
其還有話：「若是箇星人只有耶穌教名頭，無得犯  
bih-jiang ze-ming wa-z kæ sah feh kæ sah  
別樣罪名，還是該殺弗該殺？」

Wông-ti gyi-wô keh z-jün kæ sah-go tsih-z gyi-lah ziah k'eng ky'i-diao  
皇帝其話：「箇自然該殺個。只是其拉若肯棄掉  
Yiæ-su pa ah-lah-go bu-sah cü-kwu hao fông gyi c'ih Læ keh-go wông-ti siu-li  
耶穌，拜阿拉個菩薩主顧好放其出。」來箇個皇帝手裏  
si-go meng-du yia tsing feh-siao  
死個門徒也真弗少。

Yiæ-su nyin ka z-'eo kwông-kying yiu t'in-yiao di-dong dong-leh  
耶穌 170 年，介時候光景有天搖地動，動勒  
li-'æ-go Ziu yiu nying tseo-veng Wông-zông z-ka wô Keh tu-z bu-sah ông-de  
厲害個。就有人奏文皇上是介話：「箇都是菩薩快了，  
iao vah ah-lah ing-we zia-kyiao 'ang-leh ka kwông Gyi-lah sing-siang z iao t'iao-so  
要伐阿拉，因為邪教行勒介廣。」其拉心想是要挑唆  
wông-ti ze-ming tso-tao Yiæ-su-kyiao nying sing-zông ky'i feh teh-cü wông-ti zông-yü p'i-lôh-læ  
皇帝，罪名做到耶穌教人身上去。弗得知皇帝上諭批落來  
z-ka wô yia feh-pih ih-ding z iao ngô ky'i k'ô gyi-lah ziah-z gyi-lah yiu-leh  
是介話：「也弗必一定是要我去柯其拉，若是其拉有了  
teh-ze bu-sah bu-sah zi z-jün we ying-vah gyi-lah-go ziah-kông t'in-yiao di-dong  
得罪菩薩，菩薩自自然會刑罰其拉個，若講天搖地動  
shih-wô ng-lah dza-we long-tsong ky'ih-hoh-sah gyi-lah tao fæn-cün en-en wêng-wêng k'ao-djoh  
說話，爾拉咋會攏總喫惟煞，其拉到反轉安安穩穩靠着  
Jing-ming tô-hwô ih-ngæn m-ze m-ko ni Keh wông-ti ming-z kyiao-leh En-teng  
神明朵化，一眼無罪無過呢？」箇皇帝名字叫勒安敦<sup>[1]</sup>。

[1] Aurelius，現譯為奧勒留。羅馬皇帝之一，《後漢書》稱其為

大秦王安敦

Tsong-r-yin-ts keh nyin li-hyang tao yiu jih-go wông-ti z iao k'ô Yîa-su-kyiao  
總而言之，箇 300 年裏向倒有十個皇帝是要拘耶穌教

nying-go sah-diao-go cū-kwu su-tu-su-feh-pin de Dæn-z wông-ti tsih-z-ka k'ô  
人個。殺掉個主顧數都數弗遍了。但是皇帝只是介拘，  
meng-du tsih z-ka yüih-fah to-ky'i-læ dzih-teng Kong-tæn-ding teng-we ih-k'en Yîa-su-kyiao  
門徒只是介越發多起來，直等貢旦定登位，一看耶穌教  
yi-kying ka hying-wông gyi-zi ziu jih-Yîa-su-kyiao fæn-cün tsiang hyü-to miao-yü ts'ah-diao  
已經介興旺，其自就入耶穌教，反轉將許多廟宇拆掉，  
z pa kô-bu-sah go nying tu iao bæn gyi-lah ze-ming-go Dzung-ts'-ts'-eo Lo-mô  
是拜假菩薩個人，都要辦其拉罪名個。從此之後，羅馬  
di-fông t'ong-sing sön-z Yîa-su-kyiao di-fông  
地方統性算是耶穌教地方。

Teng Yîa-su lôh-væn ts'ô feh-to z'-eo Cong-koh z Hen-dziao Dông-deo keh-sing  
等耶穌落凡差弗多時候，中國是漢朝。蕩頭箇星  
'o-zông z ka z'-eo Hen Ming-ti p'ing-ts'ing læ-go z-dzong Veh-kyiao tsing Cong-koh ts'-eo  
和尚是介時候漢明帝聘請來個，自從佛教進中國之後，  
tao yin-dzæ yi-kying mao-mao yiu nyin kwông-kying de Lih-dziao-go wông-ti wa-z kying  
到現在已經毛毛有 2000 年光景了。歷朝個皇帝還是緊  
gyi-lah-go ky'üih tsôh-hying gyi-lah-go to ts'-di nying siang-sing Veh-go cū-kwu yia peh-ko  
其拉個缺，作興其拉個多。此地人相信佛個主顧也不過  
tsih-yiu sæn-feng-ts-ih r-ping-ts'ia keh sæn-feng li-hyang tu-kyi z yiu-k'eo vu-sing-go cū-kwu  
只有三分之一，而並且箇三分裏向都計是有口無心個主顧  
to  
多。

Ka k'en-ky'i-læ teng Yîa-su-kyiao z pi-feh-læ-go Yîa-su-kyiao z Yiu-t'æ-koh  
介看起來，等耶穌教是比弗來個。耶穌教是猶太國  
c'ih-go Yiu-t'æ-koh koh-veng siao-siao-kun veng-li yi pi Hyi-lah teng Lo-mô t'e-pæn  
出個。猶太國國份小小管，文理又比希臘等羅馬推扳。  
gyi-lah hyiang-fông z bih di-fông nying k'eh-ts'eng-go gyi-lah koh-kô peh Lo-mô nying t'ong-sing  
其拉鄉方是別地方人刻忖個。其拉國家撥羅馬人統性  
ts'ao-mih de Yîa-su zi peh keh-pæn wā-nying long-sah de gyi-go Sing-ts'a da-kæ tu-z  
抄滅了。耶穌自撥箇班壞人弄煞了。其個信差大概都是  
ti-vi c'ih-sing-go 'ang-kyiao ih-lin 'ang tao hyü-to dziao-dæ yiu hyü-to wông-ti iao bæn  
低微出身個。行教一連行到許多朝代，有許多皇帝要辦  
gyi-lah Ka k'en-ky'i-læ Yîa-su kyiao iao siang 'ang-k'æ-ky'i shih-wô ôh-ziang feh-tsiao dza næn  
其拉。介看起來耶穌教要想行開去說話，惡像弗照咋難，

feh-teh-cū tsih-siao nyin kong-fu ziu yi-kying hying-wông-de s-teh t'in-ô ting  
弗得知只消 300 年功夫，就已經興旺了。使得天下頂  
gyiang-wang koh-kô lin kâ-kwun go joh-koh tu we ky'i-diao gyi zin-deo-go bu-sah tsih pa  
強 橫 國家連該管個屬國都會棄掉其前頭個菩薩，只拜  
Yiæ-su Tsing-Jing Keh ky'i-næn-dao z nying-go vu-nyih-ts sô neng-keo tso-leh-tao-go ma  
耶穌真神。箇豈難道是人個武藝子所能夠做勒到個嗎？

Yin-dzæ ts'-di Sih-kyiao teng Dao-kyiao pi yi-zin yi-kying 'o-jün sæ-ba de Yiæ-su-kyiao  
現在此地釋教等道教比以前已經和然衰敗了。耶穌教  
tao fæn-cün ih-nyin ih-nyin yü-kô hying-wông ky'i læ de K'en-ky'i-læ Cong-koh di-fông yia  
倒反轉一年一年愈加興旺起來了。看起來中國地方也  
deng-feh-teh nyi-sæn-pah nyin keh-sing nying iao-bông tu we siang sing Yiæ-su-kyiao gyi  
庀弗得二三十年，箇星人要防<sup>[1]</sup>都會相信耶穌教其。

[1] 也許；可能

## Meng-go shih-wô 問個說話

Lo-mô pah-sing peng-læ wa hao feh Tao dza z-'eo ǎa-de ni Dza-we ka ǎa  
羅馬百姓本來還好弗？到咋時候壞了呢？咋會介壞？  
Sing-tsiao-de soh-go z-t'i tông hyi-deo Wa-yiu soh-go yün-kwu ta-li gyi-lah yü-kô  
心焦了啥個事體當嬉頭？還有啥個緣故帶累<sup>[1]</sup>其拉愈加  
ǎa Lo-mô nying ka ôh wa-z feh tong li-sing yün-kwu soh Tsih-yiu jü we kao nying  
壞？羅馬人介惡，還是弗懂理性緣故啥？只有誰會教人  
teh-'ang Ao-kwu-z-tôh nyin yiu soh-go z-t'i Yiæ-su-kyiao kyi-z 'ang tao Lo-mô  
德行？奧古士督 27 年有啥個事體？耶穌教幾時行到羅馬？  
Nyi-lo wông-ti dæ gyi dza-go nyin ts-'eo yiu jü k'ô gyi-lah Yiæ-su nyin yiu  
尼羅皇帝待其咋個？20 年之後有誰柯其拉？耶穌 98 年有  
soh-go z-t'i nyin kwông-kying yiu soh-go z-t'i nyin li-hyang yiu kyi-go  
啥個事體？170 年光景有啥個事體？300 年裏向有幾個

wông-ti z k'ô Yiæ-su-kyiao-go Ka k'ô-fah meng-du yiu ky'üih-tin ma Kong-tæn-ding dza-go  
皇帝是柯耶穌教個？介柯法門徒有缺點嗎？貢旦定咋個？

Sih-kyiao teng Yiæ-su-kyiao 'ang-k'æ pi-ky'i-læ dza-go  
釋教等耶穌教行開比起來咋個？

[1] 使得；導致

## Di-Ts'ih Tsông 第七章

Tsing-Jing kyi-jün vah-tsiu ko-liao wô  
眞神既然罰咒過了話：「要將別國賜撥耶穌做  
ts'æn-nyih lin t'in-ô zing-deo-go di-fông tu iao voh gyi-kæ-kwun keh-lah Lo-mô-nying  
產業，連天下盡頭個地方都要服其該管。」箇勒羅馬人  
mih-diao Yiu-t'æ-koh feh-neng-keo lin Yiæ-su-kyiao mih-tsing dzæ-nen 'eo-deo fæn-cün lin Lo-mô  
滅掉猶太國，弗能夠連耶穌教滅進在內。後頭反轉連羅馬  
kæ-kwun go joh-koh yia t'ong-sing kwe-peh Yiæ-su-kyiao de  
該管個屬國，也統性歸撥耶穌教了。

Ziah-z keh-sing poh-deo mæn-nying lön-tsing-læ Lo-mô-koh t'ong-sing peh gyi-lah mih-diao  
若是箇星北頭蠻人亂進來，羅馬國統性撥其拉滅掉  
de gyi yia fi-dæn feh-neng-keo lin Yiæ-su-kyiao mih-tsing dzæ-nen fæn-cün tsih-we pa-voh  
了。其也非但弗能夠連耶穌教滅進在內，反轉只會拜服  
Yiæ-su-kyiao dô-kô jih-kyiao de  
耶穌教，大家入教了。

'Eo-deo kyiao-meng ziu yüih-fah 'ang-k'æ-ky'i de cong-ü djün Eo-lo-pô tu tso-leh  
後頭教門就越發行開去了。終於全歐羅巴都做了  
Yiæ-su-kyiao di-fông de  
耶穌教地方了。



Lo-mô tao Ao-kwu-z-tôh tso wông-ti z'-eo doh-shü-nying ting-to veng-li yia  
羅馬到奧古士督做皇帝時候，讀書人頂多，文理也

gyih-hao-go Dæn-z pah-sing ih-dæ ih-dæ keng-kô ôh veng-li ziu mæn-mæn t'e-pæn de  
極好個。但是百姓一代一代更加惡。文理就慢慢推扳了，

teng-tao poh-pin keh-pæn mæn-nying lön-tsing-go z'-eo shü yia ky'üih de doh-shü nying yia kw'a  
等到北邊箇班蠻人亂進個時候，書也缺了，讀書人也快

m-neh de Keh ziu kyiao-leh Heh-en z-shü  
無得了。箇就叫勒黑暗時世。

Nyün-z tsih-iao Sing-kying 'ang-k'æ-ky'i ziu neng-keo s-teh Heh-en z-shü pin-tso  
原是只要《聖經》行開去就能夠使得黑暗時世變做

kwông-ming de Dæn-z ka z'-eo ing-pæn wa feh-zing tsôh de Sing-kying tsih-yiu  
光明了。但是介時候，印版還弗曾作了。《聖經》只有

ts'ao-peng m-neh dza to yia yiu hyü-to sin-sang doh tu doh-feh-c'ih  
抄本，無得咋多，也有許多先生讀都讀弗出。

Keh-lah dao-li wô-feh-læ zia-k'æ-ky'i de Lo-mô kyiao-deo ziu neng-keo 'eo zi-go  
箇勒道理話弗來，邪開去了。羅馬教頭就能夠候自個

sing-siang hong-p'in pah-sing-lah 'eo gyi ts'ô-tô Gyi tsiang Mô-t'æ-djün  
心想哄騙，百姓拉候其差朵。其將《馬太傳》XVI，16-

- ka-shih ts'ô de gyi wô z fong  
19 解說錯了，其話：「是耶穌封彼得到世間上傳

shü-kæn-zông 公djün會上 kong-we 頭。彼zông-deo得死Pe-teh後，箇si-'eo個權keh-

go 柄又gyün-ping傳yi落撥djün-lôh羅馬教Lo-mô頭了kyiao-deo。」

Gyi wa-yiu wô keh-sing kyiao-deo kyi-jün z dæ Yia-su bæn-z-t'i keh-lah yang-seh  
其還有話，箇星教頭既然是代耶穌辦事體，箇勒樣色

feh-we long-ts'ô cü-pô z sing-k'eo wô ih-kyü hao sön ih-kyü su tsing-ziang Yia-su zi  
弗會弄錯。嘴巴是聖口，話一句好算一句數，正像耶穌自

kông-go shih-wô t'ih-seh-vu-r-go  
講個說話鐵色無二個。

Pah-sing-lah ziu gyü-dæn gyi ziang Jing-ming ka wa we pa gyi tsing-ziang Gyi-'ô-nying  
百姓拉就懼憚其像神明介，還會拜其，正像旗下人

pa La-mô-seng ka-go  
拜喇嘛僧介個。

Lo-mô kyiao-deo neng-keo long-gyün s-teh tsing dao-li we zia tao ka-go di-bu  
羅馬教頭能夠弄權，使得真道理會邪到介個地步。

kyi-jün peng-läe tu z ing-we Sing-kying ky'üih pah-sing beng-go yün-kwu keh-lah 'eo-deo  
既然本來都是因爲《聖經》缺，百姓笨個緣故，箇勒後頭

deh-we kying-djü pah-sing k'en Sing-kying k'ong-p'ô ih-ming-bah ziu feh-k'eng voh gyi de  
特爲禁住百姓看《聖經》，恐怕一明白就弗肯服其了。

Tsæ-wô hyiang-fông yüih-long yüih-feh-z de keh-sing sin-sang kying tao feh kông  
再話鄉方越弄越弗是了。箇星先生，經倒弗講，

ts'ia-kwu zi deng-leh en-dông z-yün-li siu-'ang weh-go nying tao feh kao-hyüing gyi djông-djông  
且顧自庵勒庵堂寺院裏修行，活個人倒弗教訓其，常常

t'i si-ko-liao nying ts'æn-nyäen  
替死過了人懺唸。

Keh-go Heh-en z-shü feh-jün ziu kw'a hao liang de næn-kæn be gyi-lah sô-'æ  
箇個黑暗時世弗然就快好亮了。難間被其拉所害，

fæn-cün we deng-tao mao-mao yiu nyin kwông-kying wa dzing-gyiu z heh-en-go  
反轉會庵到毛毛有 1000 年光景，還仍舊是黑暗個。

T'in-cü-kyiao hyü-to ts'o-c'ü tu z keh nyin li-hyang fah-c'ih-läe go Keh Heh-en  
天主教許多錯處都是箇 1000 年裏向發出來個。箇黑暗

z-shü li-deo-go z-t'i fi-dæn z Yi-da-li di-fông feh-pih shih de ziu-z bih-koh  
時世裏頭個事體，非但是以大利地方弗必說了，就是別國

di-fông z-t'i yia ky'üih-go tsih-yiu ih-liang-yiang iao-kying-tin z-t'i wa kông-leh-siang-z go  
地方事體也缺個，只有一兩樣要緊點事體還講了相似個。

Yiæ-su ts-'eo m-kyi-pah-nyin tsing-dao-li long-do pin-diao de Keh-sing nying wô  
耶穌之後嘸幾百年，真道理弄大<sup>[1]</sup>變掉了。箇星人話

Z doh-doh pa ih-we Tsing-Jing feh-keo ziu we pa hyü-to si-ko-liao sing-nying ziang  
是獨獨拜一位真神弗夠，就會拜許多死過了聖人，像

bu-sah ka-go  
菩薩介個。

[1] 大大地

Kyiu-cü yi-kying də ah-lah ziu-næn gyi yia wô z feh-keo wa iao gyi-zi sing-zông  
救主已經代阿拉受難，其也話是弗夠，還要其自身上

ling-nga tsæ ky'üoh hyü-to kw'u-ts'u tso-c'ih hyü-hwô z-ken hao pu-pu-ts'eo  
另外再喫許多苦楚，做出虛花<sup>[1]</sup>事幹好補補湊<sup>[2]</sup>。

[1] 無用的

[2] 付予更多。現代寧波話說「找湊」

Ing-we Yiu-t'æ-koh z Yïæ-su-go c'ih-sing ts-di keh-lah keh-sing nying wô ziah-z  
因為猶太國是耶穌個出身之地，箇勒箇星人話，若是

neng-keo c'ih-meng tao keh-deo ky'i ih-da ziu iao sôn z sô-diao ze-ming-go kong-lao yi-kying  
能夠出門到箇頭去一埭，就要算是赦掉罪名個功勞已經

tsoh-tsoh-go de 'ô-si-go foh-ky'i ih-ding z hao sôn-su-go  
足足個了，下世個福氣一定是好算數個。

Keh-lah keh-sing gyin-sing-go cü-kwu wông-wông yiu ih do dziao deh-deh we-we tao  
箇勒箇星虔心個主顧，往往有一大潮，特特爲爲到

Yïæ-lu-sah-leng ky'i zông Yïæ-su-go veng  
耶路撒冷去上耶穌個墳。

Dæn-z teng-tao Yïæ-su lôh-væn nyin keh-pæn T'u-r-kyi We-ts tsing-voh  
但是等到耶穌落凡 1055 年，箇班土耳其<sup>[1]</sup>回子征服

Yiu-t'æ-koh ts'eo feh tsiao-dza næn-we Yïæ-su-kyiao nying zông Yïæ-lu-sah-leng ky'i-go cü-kwu  
猶太國之後，弗照咋難爲耶穌教人上耶路撒冷去個主顧。

Eo-lo-pô di fông cong-nying long-tsong-ông-sah de Lo-mô kyiao-wông ziu c'ih 'ao-ling z-ka  
歐羅巴地方衆人攏總快煞了。羅馬教皇就出號令，是介

wô Kyiu-Cü-go veng-mo peh keh-pæn feh-siang-sing nying tsin-djü-kæn keh jih-dzæ z tao  
話：「救主個墳墓，撥箇班弗相信人佔住間，箇實在是倒

Yïæ-su-kyiao-go me feng-fu gyi-lah ky'i-leh ping ky'i tang ky'i ing-hyü ko-tang-ko tu we  
耶穌教個楣。」吩咐其拉起了兵去打去。應許個打個都會

sô gyi ze  
赦其罪。

[1] 現譯爲土耳其

Kwe-keng yiu deh-ma koh-go wông-ti ping-mô 'eh-tæn-long ky'i tang keh-deo We-we-kyiao nying  
歸根有特買國個皇帝兵馬合帶攏去打箇頭回回教人

ky'i Dzong Yïæ su nyin dong-sing tang zông sæn-nyin kong-fu Yïæ-lu-sah-leng sôn  
去。從耶穌 1096 年動身，打上三年功夫，耶路撒冷算  
p'o-tsing de lu-zông si-go teng sông-leh dzing-li-go nying cong sôn-ky'i-læ yiu  
破進了，路上死個等傷勒陣裏個人，總算起來有

85,0000。

Yi-'eo nyin kwông-kying Yiu-t'æ-koh ih-dzih z Yïæ-su-kyiao kæ-kwun-go  
以後 80 年光景，猶太國一直是耶穌教該管個。

Dæn-z keh-pæn We-ts yi gyiang-ky'i-læ tsiang Yïæ-lu-sah-leng yi deh-leh-ky'i de  
但是箇班回子又強起來，將耶路撒冷又奪了去了。

Eo-lo-pô nying ky'i hyüih-sing siang ky'i kyiü gyi Kôh-c'ü tæm-kông ky'i-ping ky'i vah We-ts hao  
歐羅巴人起血性想起救其。各處擔綱起兵去伐回子，好  
kyiu-cün Yïæ-su-go Veng-mo 'Eo-deo ih dzih tang-zông ih-pah-to nyin sing yia lang de  
救轉耶穌個墳墓。後頭一直打上一百多年，心也冷了，  
dzæ-s k'eng hyih-siu Dzong ky'i-deo tao kyih-sah sông-sông-diao-go nying tsoh-tsoh yiu deo-liang  
纔始肯歇手。從起頭到結煞，傷傷掉個人，足足有頭兩  
pah-væn de Keh-z tæm-tsih dông-pin keh-pin We-ts wa feh sôn-tsing  
百萬了。箇是單只蕩邊，箇邊回子還弗算進。

Keh tsing kyiao-leh ih-k'eo-ky'i hô-leh pih-li iao ih-ngæn hao-c'ü tu m-neh-go  
箇真叫勒一口氣颯勒壁裏，要一眼好處都無得個。

Keh-cong-ka ky'in k'ong-mo zih-sah lao-peng-go z-ken tsih-yiu be zia-kyiao  
箇種介牽空磨<sup>[1]</sup>，蝕煞老本個事幹，只有被邪教  
mi-'ôh Heh-en-z-shü nying we tso-go Keh z ih-yiang de  
迷惑，黑暗時世人會做個。箇是一樣了。

[1] 白費力氣

Wa-yiu di-nyi-yiang yia z tso-keng-mah-go Lo-mô kyiao-wông yiu ka do  
還有第二樣，也是做根脈<sup>[1]</sup>個。羅馬教皇有介大  
gyün-ping ing-we ky'ü-leh pah-sing-lah siang-sing gyi ziah-z yiu nying feh siang-sing ziu wô  
權柄。因為虧了百姓拉相信其，若是有人弗相信，就話

z dzao-fæn iao k'ô gyi bæn ze-ming  
是造反，要拘其辦罪名。

## [1] 源頭

T'eo-p'ô yiu ih-t'ah di-fông nying tu-kyi feh-i gyi gyi ziu we feng-fu bih-koh-go  
偷怕有一埤地方人都計弗依其，其就會吩咐別國個  
wông-ti ta-ling ping-mô ky'i tsiang keh-t'ah di-fông 'o-cong ts'ao-mih de  
皇帝帶領兵馬去將箇埤地方和衆抄滅了。

Ziah-z tsih-yiu m-kyi-go nying feh i gyi ing-we ping-mô yüong-feh-djôh keh-lah  
若是只有嘅幾個人弗依其，因爲兵馬用弗着，箇勒  
dzih-teng Yiæ-su nyin ka z'eo yi ts'eng-c'ih ih-go fah-ts hao kying djü gyi-lah  
直等耶穌 1204 年，介時候又忖出一個法子好禁住其拉。

Gyi eo kôh-c'ü wông-ti ky'i ih-tsing oh ziang t'in-lao ka kyiao-leh Dzô-ts'ah  
其謳各處皇帝起一進屋，像天牢介，叫勒查察  
ngô-meng kyiao-wông zi yi ling-nga fong ih-pæn nying ngæn-deo kyiao-leh  
衙門<sup>[1]</sup>，教皇自又另外封一班人，衙頭<sup>[2]</sup>叫勒  
Dzô-ts'ah-kwun hao kwu-djôh keh-go Dzô-ts'ah ngô-meng z-t'i Ziah-yiu nying yiu pun-kyü  
查察官，好顧着箇個查察衙門事體。若有人，有半句  
shih-wô kông-ts'ô 'ôh-tsia yiu ih ngæn-ngæn teng kyiao-wông i-s feh-te keh-sing  
說話講錯，或者有一眼眼等教皇意思弗對，箇星  
dzô-ts'ah-kwun ziu we ky'i k'ô gyi læ lin-tsih djün te-tsing tu hao-vong djün doh-meng  
查察官就會去拘其來，連接傳對證都好留傳，獨門<sup>[3]</sup>

ky'üih-tang dzing-tsiao Si-ze ding-lôh ts'eo ziu s ho me-sah 'ôh-tsia bih-yiang ting-kw'u-go  
屈打成招。死罪定落之後就使火焠煞，或者別樣頂苦個  
fah-ts tsiu-tsôh gyi sah Yiu Z'eo hweh-r-jün tsiang ih-go nying k'ô-leh-ky'i de  
法子，周捉其煞。有時候，忽而然，將一個人拘了去了，  
tao-ti we-leh soh-go z-ken lin-tsih gyi-zi deo-jü tu M-teh ts'ing-kyün beng-yiu hyiang  
到底爲了啥個事幹，連接其自頭緒都無得，親眷朋友響  
tu feh-ken hyiang k'ong-p'ô hyiang ih-hyang lin zi-kô sing-ming tu næn-pao de  
都弗敢響，恐怕響一響連自家性命都難保了。

[1] Inquisition, 現譯爲宗教裁判所

[2] 頭銜。現代寧波話就叫「頭銜」

[3] 僅僅；單單

Keh-pæn dzô-ts'ah-kwun ngæn-deo se-jün yiu ih-go sing-nying-go sing-z  
箇班查察官銜頭雖然有一個「聖人」個「聖」字  
kô-zông ts'ing-hwu sing-dzô-ts'ah-kwun jih-dzæ z pi Lao-hwu wa li-'æ Yiu z-'eo  
加上，稱呼聖查察官，實在是比老虎還厲害。有時候，  
yiu-lao nying-kô teng hao-k'en-tin nyü-nying tu we vu-ün vu-kwu ün-wông gyi-lah p'ing-k'ong  
有佬人家等好看點女人，都會無冤無故冤枉其拉，拼空  
læ k'ô-leh-ky'i de Keh-cong-ka dzô-ts'ah-ngô-meng T'in-cü-kyiao di-fông yin-dzæ dzing-gyiu  
來捫了去了。箇種介查察衙門，天主教地方現在仍舊  
yiu peh-ko m-neh ziang yi-zin ka ming-tông-tông  
有，不過嘅得像以前介明當當。

Dzih-teng Yia-su lôh-væn to nyin Eo-lo-pô hyü-to di-fông tu hyiao-teh  
直等耶穌落凡 1500 多年，歐羅巴許多地方都曉得  
kyiao-meng zia de ziu ky'i-diao kyiao-wông i-leh Sing-kying ka tso de Keh kyiao-leh  
教門邪了，就棄掉教皇，依勒《聖經》介做了。箇叫勒  
Kwe-tsing z-shü K'en Di-li shü min  
歸真時世（看《地理書》53、54面）。

Tao jü-kying Eo-lo-pô li-hyang i T'in-cü-kyiao-go di-fông djü Yi-da-li ts-nga  
到如今歐羅巴裏向依天主教個地方除以大利之外，  
tsih-yiu-Pi-li-z Veh-læn-si Si-pæn-yüô Bu-dao-yüô Ao-di-li-üô  
只有比利時、佛蘭西、西班牙、葡萄牙、奧地利亞<sup>[1]</sup>，  
wa-yiu-sing zeh-keh-leng-teng siao di-fông Keh-sing di-fông se-tsih wa m-neh teng kyiao-wông  
還有星雜箇撈敦小地方。箇星地方雖即還嘅得等教皇  
feng-k'æ yia ky'ü-leh bih-u-sen kwe-tsing-go i-s yiu-tin tsia-ko-læ keh-lah tu pi  
分開，也虧了別烏碎歸真個意思有點借過來，箇勒都比  
yi-zin hao yia pi yi-zin 'o-jün ming-bah ziu wô kyiao-wông-go gyün-ping pi yi-zin yia  
以前好，也比以前和然明白，就話教皇個權柄比以前也  
t'e-pæn de Gyí-go gyün-ping peng-læ z Heh-en z-shü hying-ky'i-læ-go  
推扳了。其個權柄本來是黑暗時世興起來個，

teng-tao Sing-kying yü-kô 'ang-k'æ-ky'i pah-sing yü-kô ming-bah yia z-jün mæn-mæn  
等到《聖經》愈加行開去，百姓愈加明白，也自然慢慢  
we m-neh de K'en T'iah-sah-lo-nyi-kyüô  
會無得了（看《帖撒羅尼迦》II, 8）。

[1] 現譯爲奧地利

## Meng-go shih-wô 問個說話

Lo-mô nying mih-diao Yiu-t'æ-koh yiu lin Yiæ-su-kyiao mih-diao ma Keh-sing Poh-deo  
羅馬人滅掉猶太國有連耶穌教滅掉嗎？ 箇星北頭  
mæn-nying mih-diao Lo-mô-koh yiu lin Yiæ-su-kyiao mih-diao ma Lo-mô-koh veng-li tao dza  
蠻人滅掉羅馬國有連耶穌教滅掉嗎？ 羅馬國文理到咋  
z-'eo ting hao Kyi-z wä-de Dza-we wæn-we feh-cün Lo-mô cü-kyiao dza-we neng-keo  
時候頂好？幾時壞了？咋會挽回弗轉？ 羅馬主教咋會能夠  
tso kyiao-wông Heh-en z-shü dza-we en-leh ka dziang-kyiu T'in-cü-kyiao ts'o-c'ü dza z-'eo  
做教皇？黑暗時世咋會暗了介長久？天主教錯處咋時候  
ky'i-deo-go Keh Heh-en z-shü z-t'i to feh to Deo ih-ying z soh-go z-t'i ng  
起頭個？箇黑暗時世事體多弗多？頭一樣是啥個事體，爾  
teh ts-si wô-tæn-læ Di-nyi yang z soh-go z-t'i ng yia hao wô-leh dziang-si tin  
得仔細話帶來？第二樣是啥個事體，爾也好話勒詳細點？  
Dza kyiao-leh Kwe-tsing z-shü Yin-dzæ yiu soh-go di-fông dzing-gyiu z i T'in-cü-kyiao go  
咋叫勒歸真時世？現在有啥個地方仍舊是依天主教個？  
Keh-sing di-fông dza-we pi yi-zin hao-de ni Ng ts'eng kyiao-wông gyün-ping iao teng kyi-z we  
箇星地方咋會比以前好了呢？爾忖教皇權柄要等幾時會  
m-neh-de T'iah-sah-lo-nyi-kyüô shü dza wô-tih  
無得了？《帖撒羅尼迦書》咋話的？

## Di Pah Tsông

# 第八章

Z-dzong Poh-deo keh-pæn mæn-nying tsing-voh Lo-mô ts'eo Yi-da-li di-fông ziu  
自從北頭箇班蠻人征服羅馬之後，以大利地方就  
feng-leh deh-ma koh-sang Ing-we feh-neng-keo dong-sing yiah-lih keh-lah ôh yüong-yi ziu nying-kô  
分了特買國生。因為弗能夠同心協力，箇勒惡容易受人家  
tsih-cü yiu z'eo t'ing Jih-r-mæn s-hwun yiu z'eo voh Veh-læn-si 'ôh-tsia  
節制。有時候聽日耳曼使喚，有時候服佛蘭西，或者  
Ao-di-li-üô kæ-kwun Keh z yiu-tin ziang t'in-li jing-wæn dao-li ing-we t'in-ô-go  
奧地利亞該管。箇是有點像天理循環道理。因為天下個  
nying tsao-yi-ts ky'üoh-zing Lo-mô-koh to-siao siao-kw'u ko keh-tsao wæn-pao de  
人早已仔喫盡羅馬國多少小苦過，箇遭還報了。

Sæn-s-pah-nyin zin-deo Yi-da-li di-fông sang-i pi bih u-sen yü-kô nao-nyih  
三四百年前頭，以大利地方生意比別烏碎愈加鬧熱，  
doh-shü nying yia yü-kô to Dæn-z keh-sing yi-kying kwe-tsing-liao di-fông djông-djông tsih-we  
讀書人也愈加多。但是箇星已經歸真了地方，常常只會  
hao-ky'i-læ næn-kæn tu pi Yi-da-li 'o-jün hying-wông ts'ô-yün de Yi-da-li di-fông  
好起來，難間都比以大利和然興旺差遠了。以大利地方  
weh-be zia-kyiao sô-æ ziang Hyi-lah-koh ka dzing-gyiu z feh-zông feh-lôh-go  
活被邪教所害，像希臘國介，仍舊是弗上弗落個。

Yi-da-li di-fông ing-we en-dông z-yün ka nao-nyih 'o-zông nyi-kwu ka to  
以大利地方因為庵堂寺院介鬧熱，和尚尼姑介多，  
tsæ-wô ing-we feh-hyü pah-sing-lah k'en Sing-kying keh-lah ziu yiu hyü-to pô-hyi z-ken  
再話因為弗許百姓拉看《聖經》，箇勒就有許多把戲事幹  
tso-c'ih-læ de Dæn-z hyiang-fông se-jün z tsing wă yia feh pi kwu-z tsin ka  
做出來了。但是鄉方雖然是真壞，也弗比古時節介  
hyüong-ôh ing-we pa Tsing-Jing-go di-fông m-yiu ih-t'ah z pi pa kô-go bu-sah di-fông  
兇惡，因為拜真神個地方嚙有一埤是比拜假個菩薩地方  
yü-kô wă de  
愈加壞了。



T'ong Yi-da-li di-fông yin-dzæ feng-leh jih-koh-sang ziu-z Lo-mô  
統以大利地方，現在分了十國生，就是羅馬、  
Na-peh-leh-s To-s-kyüô-neh Mi-læn Sah-r-tih-nyi-üô Mo-neh-ko  
那不勒斯、多斯加納<sup>[1]</sup>、米蘭、撒爾的尼亞<sup>[2]</sup>、摩納哥、  
Pô-r-mô Mo-teh-nô Lu-kyüô Sing-Mô-li-nyiah keh jih-t'ah di-fông  
巴爾馬<sup>[3]</sup>、摩德拿<sup>[4]</sup>、盧加<sup>[5]</sup>、聖馬利涅<sup>[6]</sup>箇十埧地方<sup>[7]</sup>。

[1] Toscana，現譯爲托斯卡納

[2] Sardegna，現譯爲撒丁

[3] Parma，現譯爲帕爾馬

[4] Modena，現譯爲摩德納

[5] Lucca，現譯爲盧卡

[6] San Marino，現譯爲聖馬力諾

[7] 原書出版的 1852 年，意大利尚未統一，且地域範圍與今天不同

Keh jih-koh li-hyang di-fông t'ong-sing yiu mao cün-fông yang-li  
箇十國裏向地方，統性有毛 12,0000 轉方洋里<sup>[1]</sup>，  
wu-k'eo yiu da-iah ih-kw'e cün-fông yang-li yiu ka-siang-mao nying  
戶口有 2250,0000 。大約一塊轉方洋里有 188 介相貌人  
deng-tih  
庵的。

[1] 平方英里，1 平方英里約等於 2.59 平方公里

Yi-da-li keh-t'ah di-fông ing-we t'in-kô yia 'o-nôn di-t'u yia 'eo liang-pin  
以大利箇埠地方，因爲天家也和暖，地土也厚，兩邊  
tu yiu hæ shü-k'eo yi z ka bin-tông feh-leng cong-din tso-sang-i c'ih-sih tu  
都有海。世口<sup>[1]</sup>又是介便當，弗論種田、做生意，出息都  
hao pah-sing-lah feh-jün p'ô-feh kw'a-weh p'ô-feh fu-tsoh-ky'i-læ dæn-z k'o-sih ing-we  
好，百姓拉弗然怕弗快活，怕弗富足起來。但是可惜因爲  
lih-fah ǎa wông-ti teng kwun-fu tu iao bao-nyiah pah-sing keh-lah pah-sing-lah feh-neng-keo  
律法壞，皇帝等官府<sup>[2]</sup>都要暴虐百姓，箇勒百姓拉弗能夠  
jih-feng dza hying-wông ky'i-læ  
十分咋興旺起來。

[1] 時代

[2] 原書殘損，推測爲「府」字

Yi-da-li di-fông nying ts-tsih tao z hao-go to dæn-z k'o-sih ing-we lih-fah  
以大利地方人，資質倒是好個多，但是可惜因爲律法  
ǎa tsæ-wô kyiao-meng zia de keh-lah doh-shü cü-kwu z yiu ko-su-go  
壞，再話教門邪了。箇勒讀書主顧是有個數個。

Yi-da-li di-fông sæn-se keh-sing z t'in-sang-dzing-go siu-cü Si-pin ze-ng soh-go  
以大利地方山水箇星是天生成個秀緻，西邊隨爾啥個  
di-fông tu teng gyi pi-feh-læ-go keh-lah tæ-n-ts'ing teng tôh-zah-deo-en keh-sing si-ky'iao  
地方都等其比弗來個，箇勒丹青等篤石頭案<sup>[1]</sup>，箇星細巧  
fah-ts z keh-deo ting-hao Bih-koh yiu-ming-deo sin-sang da-kæ tu-z Yi-da-li di-fông  
法子，是箇頭頂好。別國有名頭先生大概都是以大利地方  
'ôh-læ go wa-yiu we tso-s-go nying yia feh-siao  
學來個，還有會做詩個人也弗少。

[1] 人體雕塑

## Meng-go shih-wô 問個說話

Z-dzong Poh-deo mæn-nying lön-tsing ts'eo Yi-da-li di-fông dza-go-de Sæn-s pah nyin  
自從北頭蠻人亂進之後以大利地方咋個了？三四百年

zin-deo Yi-da-li di-fông sang-i doh-shü keh-sing teng bih u-sen pi-ky'i-læ dza-go  
前頭以大利地方生意讀書箇星等別烏碎比起來咋個？

Yin-dzæ-ni Soh-go yün-kwu Hyiang-fông pi zông-zin dza-go Soh-go yün-kwu Yi-da-li  
現在呢？啥個緣故？鄉方比上前咋個？啥個緣故？以大利

di-fông yin-dzæ feng-leh kyî koh-sang Koh-veng t'ong-sing dza-kun do T'ong-sing yiu to-siao  
地方現在分了幾國生？國份統性咋管大統性有多少

wu-k'eo Ih-kw'e cün-fông yiang-li da-iah yiu to-siao nying deng-tih Yi-da-li di-fông  
戶口？一塊轉方洋里大約有多少人庵的？以大利地方

sang-dzing yiu dza-go hao-c'ü Dza-we feh hying-wông Doh-shü nying dza-we ky'üih Keh-sing  
生成<sup>[1]</sup>有咋個好處？咋會弗興旺？讀書人咋會缺？箇星

si-ky'iao fah-ts dza-we tao z Yi-da-li di-fông ting hao  
細巧法子咋會倒是以大利地方頂好？

[1] 自然風貌

## Di Kyiu Tsông 第九章

Lo-mô-kôh li-hyang di-fông yiu cün-fông yiang-li wu-k'eo yiu  
1. 羅馬國裏向地方有 1,7200 轉方洋里，戶口有

tu z voh kyiao-wông kæ-kwun-go Koh-kô-go z-t'i da-kæ tu z  
273,0000。都是服教皇該管個。國家個事體，大概都是

kyiao-meng-li sin-sang bæn-go pah-sing-lah z feh tsôh-hying gyi nyi-leng kong-z go yia feh-hyü  
教門裏先生辦個，百姓拉是弗作與其議論公事個，也弗許

gyi-lah ing-c'ih Pao læ Sang-i lang-zing t'ao-væn ôh-to Da-kæ Yi-da-li jih-koh  
其拉印出報來。生意冷靜，討飯惡多。大概以大利十國  
li-hyang ting meh-teng iao sôn Lo-mô-koh de  
裏向，頂末等要算羅馬國了。

Kying-dzing ziu-z Lo-mô zo-læ ts'ih-zo sæn-teng K'en Iah-'en mah-z-loh  
京 城 就是羅馬，坐來七座山頂（看《約翰默示錄》  
XVII）。羅馬城裏當初子總有五六十萬人庵的，到現在  
pô-pô tsih-yiu jih-s-ng-væn kwông-kying de Ing-we keh-sing en-dông z-yün ka to yiu  
巴巴只有十四五萬光景了。因為箇星庵堂寺院介多，有  
hyü-to nen-nyü feh-tsôh dzing-ts'ing tsæ-wô dzing-li-hyang yiu-sing u-sen shü-t'ü feh-hao  
許多男女弗作成親，再話城裏向有星烏碎水土弗好，  
keh-lah Lo-mô di-fông si-go cü kwu pi sang-go cü-kwu yü-kô to Ky'ü-leh bih-u-sen yiu  
箇勒羅馬地方死個主顧比生個主顧愈加多。虧了別烏碎有  
hyü-to nying djông djông tao Lo-mô læ deng feh-jün nyih-kyiu-ts-dziang mæn-mæn we pin-leh  
許多人常常到羅馬來庵，弗然日久之長慢慢會變勒  
ih-zo k'ong-dzing de  
一座空城了。

Lo-mô di-fông yiu hyü-to kwu-z-tsin-go wông-kong ngô-meng miao-yü keh-sing pi  
羅馬地方有許多古時節個皇宮、衙門、廟宇箇星，比  
næn-kæn hao-k'en yin-dzæ keh-sing kwu-tsih wa læ-kæn  
難間好看。現在箇星古蹟還來間。

Yia-yiu hyü-to li-pa-dông tsah-kwah leh wô-wô li-li sang-weh keh-sing tu  
也有許多禮拜堂，扎括<sup>[1]</sup>勒華華麗麗，生活箇星都  
tso-leh feh-tsiao dza tsing-cü Yiu ih-go li-pa dông kyiao-leh Pe-teh-dông dzong  
做勒弗照咋精緻。有一個禮拜堂，叫勒彼得堂<sup>[2]</sup>，從  
dong-kong ky'i tao wun-kong we-ts yiu nyin iao kwun kw'e  
動工起，到完工為止，有117年。要管1600,00000塊  
fæn-ping Kyiao-wông ing-we dong-din feh-keo ziu tsôh-c'ih ih-yiang kwæn-diah læ eo  
番餅。教皇因為銅鈿弗夠，就作出一樣關牒<sup>[3]</sup>來，謳  
nying-kô læ ma nying-kô yiu kwæn-diah ts'ing-ky'i-kæn shih-Wô gyi-go ze-ming ziu sôn z  
人家來買，人家有關牒請去間說話，其個罪名就算是  
sô-diao de  
赦掉了。

[1] 裝飾

[2] 聖伯多祿大殿，或稱聖彼得大教堂

[3] 證書。此處指羅馬教廷發行的大赦證明書，即後世所謂贖罪券

Na-peh-leh-s koh-veng lin Si-kyi-li sön-tsing yiu cün-fông yang-li  
2. 那不勒斯，國份連西基里算進有 4,2000 轉方洋里，  
wu-k'eo yiu Kying-dzing yia kyiao-leh Na-peh-leh-s ky'ü-leh bih-kôh nying  
戶口有 796,0000。京城也叫勒那不勒斯。虧了別國人，  
yiu ho-veh tsæ-læ tsæ-ky'i sang-i tao wa bin nao-nyih-go ziah-z peng-di nying tsing  
有貨物載來載去，生意倒還便鬧熱個。若是本地人，真  
ih-ngæn-tu m-tso go dzong m-neh t'ing-meng yiu ih-tsah jün ko-hæ ky'i tso sang-i ko  
一眼都無做個，從無得聽聞有一隻船過海去做生意過。

Na-peh-leh-s di-fông di-cing ôh-to yiu z'-eo cing-leh li'-æ feh-tsiao  
那不勒斯地方，地震惡多，有時候震勒厲害。弗照  
to-siao vông-ts tih-tao yiu vu-ts'in-da-væn nying ah-sah de  
多少房子跌倒。有無千大萬人壓煞了。

Keh tu z ing-we di-ô yiu liu-wông teng bih-jiang tong-si læ-tih me me-ky'i-læ ziu  
箇都是因為地下有硫磺等別樣東西來的焜，焜起來就  
sang-c'ih ky'i læ Ing-we keh-go ky'i ih-mun ah-feh-djü de ziu we s-teh di-jiang  
生出氣來。因為箇個氣一滿壓弗住了，就會使得地垵  
cing-dong Ziah-z p'ong-djôh yiu u-sen hao c'ih-ky'i shih-wô di ziu cing-leh ts'ô de  
震動。若是碰着有烏碎好出去說話，地就震勒岔了。

Keh-sing t'ong nga-hyang u-sen kyiao-leh ho-sæn yia z teng bih-go sæn ts'ô-feh-to peh-ko  
箇星統外鄉烏碎叫勒火山，也是等別個山差弗多，不過

li-hyang k'ong-sing-go ô-deo z ho yiu liu-wông teng yang-k'æ-liao zah-deo læ-tih me Keh  
裏向空心個，下頭是火，有硫磺等煬開了石頭來的焜。箇

yang-k'æ-liao-go zah-deo ziang shü ka we liu-go ming-z kyiao-leh La-va yiu z'-eo  
煬開了個石頭像水介會流個，名字叫勒喇戔<sup>[1]</sup>，有時候

pao-c'ih-læ ih-dzih liu-lôh sæn kyiah-ô ziang ih-da ky'i-k'ang ka sih-shü z tsing  
爆出來，一直流落山腳下，像一埭溪坑介，式勢是真

li'-æ-go  
厲害個。

[1] lava, 現稱為熔岩

Na-peh-leh-s siang-gying yiu ih-zo ting yiu-ming-deo ho-sæn kyiao-leh Vi-su-vi  
那不勒斯相近有一座頂有名頭火山，叫勒維蘇維<sup>[1]</sup>  
sæn keh-zo sæn yiu z'-eo pao-c'ih-læ dön-ky'ün hyiang-ts'eng tu mih-diao de nyin  
山。箇座山有時候爆出來，團圈鄉村都滅掉了。140 年  
zin-deo yiu nying læ keh-zo sæn-kyiah-ô læ-kæn gyüih tsing ing-we yiu hyü-to kwu-tsih peh gyi  
前頭有人來箇座山腳下來間掘井。因為有許多古蹟撥其  
gyüih-c'ih-læ 'eo-deo yiu hyü-to nying ky'i tsiang keh-sing zah-deo ngô-bæn na-nyi  
掘出來，後頭有許多人去將箇星石頭、瓦片、淖泥、  
hwe-dzing long-tsong ky'i-ko ih-pin ziu yiu ih-zo dzing-ts lu-c'ih-læ lin oh-lô keh-sing  
灰塵攏總起過一邊，就有一座城子露出來，連屋落箇星  
tu zông-hao-s-nyiang-go Deng-zông nyin kwông-kying keh-pin yi yiu ih-zo dzing-ts  
都尚好使讓<sup>[2]</sup>個。庀晌 40 年光景，箇邊又有一座城子  
lu-c'ih-læ oh-lô li-hyang yiu hyü-to p'oh-s siu-li yiu tong-si nyiah-tih ôh-ziang  
露出來。屋落裏向有許多魄屍，手裏有東西捏的，惡像  
læ-tih tso z-ken ka-go Keh liang-zo dzing-ts-go di-fông ih-t'ah kyiao-leh  
來的做事幹介個。箇兩座城子個地方，一埧叫勒  
Heh-kyiu-læn-eng ih-t'ah kyiao-leh P'un-p'e-yi tu z ih-ts'in-ts'ih-pah to nyin zin-deo  
赫究蘭恩<sup>[3]</sup>，一埧叫勒潘沛以<sup>[4]</sup>，都是一千七百多年前頭  
be keh-zo ho-sæn pao-c'ih læ-go hwe-dzing teng la-va keh-sing tong-si mah-zông-tih go  
被箇座火山爆出來個灰塵等喇哦箇星東西沒上的個。

[1] Vesuvius, 現譯為維蘇威

[2] 好好的

[3] Herculaneum, 現譯為赫庫蘭尼姆

[4] Pompeii, 現譯為龐貝

Si-kyi-li hæ- tao z jôh Na-peh-leh-s kæ-kwun-go yang-yang tu teng Yi-da-li  
西基里海島是屬那不勒斯該管個。樣樣都等以大利  
ts'ô-feh-to Si-kyi-li di-fông yia yiu ih-zo ho-sæn kyiao-leh Yi-da-nô sæn pi  
差弗多。西基里地方也有一座火山叫勒以大拿<sup>[1]</sup>山，比

Vi-su-vi wa kao yiu z'eo pao-c'ih-læ yia keng-kô li'æ Se-tsih keh u-sen teng  
維蘇維還高，有時候爆出來也更加厲害。雖即箇烏碎等  
 hæ-k'eo lu ts'ô ih-pah to li yiu z'eo pao-c'ih-læ-go la-va keh-sing ih-dzih we liu-lôh  
海口路差一百多里，有時候爆出來個喇戔箇星一直會流落  
 hæ-li ky'i heh-in teng hwe-dzing ts'ô-feh-to t'in we peh gyi tsô-djü pun-pin wa yiu hyü-to  
海裏去。黑煙等灰塵差弗多天會撥其遮住半邊。還有許多  
 tsing-kw'e zah-deo fi-c'ih-læ ziang fông-p'ao ka-go Yæ-su nyin teng-cü yiu  
整塊石頭飛出來，像放炮介個。耶穌 1669 年， 躉注有  
 nyi-sæn-væn nying peh gyi mih-diao de Ing-we keh sæn-kyiah-'ô tsiu-we di-t'u jih-dzæ hao  
二三萬人撥其滅掉了。因為箇山腳下周圍地土實在好，  
 keh-lah nying-kô dæn-ming ng dza p'ô-shü-shü yia dzing-gyiu yiu nying we ky'i deng-go  
箇勒人家但明<sup>[2]</sup>爾咋怕勢勢，也仍舊有人會去庖個。

[1] Etna, 現譯爲埃特納

[2] 任憑

Keh-sing Lih-peh-li hæ-iao yia z Na-peh-leh-s kæ-kwun-go Keh-deo yia-yiu  
箇星立不里<sup>[1]</sup>海島也是那不勒斯該管個。箇頭也有  
 ih-zo ho-sæn kyiao-leh S-tông-bo-li sæn Keh-go sæn z nyih-nyih yia-yia læ-tih  
一座火山，叫勒斯當琶里<sup>[2]</sup>山。箇個山是日日夜夜來的  
 dziah ho-deo yün-yün sæn-s pah li-lu tu k'en-kyin go  
着，火頭遠遠三四百里路都看見個。

[1] Lipari, 現譯爲利帕里

[2] Stromboli, 現譯爲斯特龍博利

To-s-kyüô-neh di-fông yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
 3. 多斯加納地方有 5000 轉方洋里，戶口有 15,0000，  
 pah-sing pi Yi-da-li nen-pin shü-vi fu-tsoh tin lih-fah yi pi gyi-lah hao-tin di-fông  
百姓比以大利南邊勢微富足點。律法又比其拉好點，地方  
 z voh Ao-di-li-üô kæ-kwun-go yin-dzæ To-s-kyüô-neh wông z Ao-di-li-üô wông-ti  
是服奧地利亞該管個，現在多斯加納王是奧地利亞皇帝  
 zi-kô-nying  
自家人。

Kying-dzing kyiao-leh Veh-lo-leng-s di-fông veng-nga hao dzong-zin yiu hyü-to  
京 城 叫 勒 佛 羅 倫 斯<sup>[1]</sup> 。 地 方 分 外 好 。 從 前 有 許 多  
yiu-ming-deo-go doh-shü-nying z-keh-deo c'ih-go  
有 名 頭 個 讀 書 人 是 箇 頭 出 個 。

[1] Florence, 也譯爲佛羅倫薩

Dæn-z k'o-sih ziang bih-go Lo-mô-kyiao di-fông yia z feh-hyü nying  
但 是 可 惜 像 別 個 羅 馬 教 地 方 ， 也 是 弗 許 人  
k'en Sing-kying Gyi-nyin-ts yiu ih-go cü'-eo teng kyi-go beng-yiu-kô dô-kô  
看 《 聖 經 》 。 舊 年 子 有 一 個 諸 侯 等 幾 個 朋 友 家 ， 大 家  
k'en-k'en Sing-kying kwun-fu teh-cü ziu tsiang keh kyi-go-nying long-tsong c'ong-kyüing c'ih-ky'i  
看 看 《 聖 經 》 ， 官 府 得 知 就 將 箇 幾 個 人 攏 總 充 軍 出 去  
de  
了 。

Mi-læn teng We-ne-seh ti-di-fông yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
4. 米 蘭 等 韋 內 瑟<sup>[1]</sup> 底 地 方 有 1,8000 轉 方 洋 里 ， 戶 口 有  
470,0000 ， tu z Ao-di-li-üô kæ-kwun-go We-ne-seh kying-dzing z læ hyü-to  
都 是 奧 地 利 亞 該 管 個 。 韋 內 瑟 京 城 是 來 許 多  
hæ-tao zông-teng z yiu to kwang gyiao lin-long-tih go nying-kô læ-wông tu z yüong  
海 島 上 頂 ， 是 有 500 多 梗 橋 連 攏 的 個 ， 人 家 來 往 都 是 用  
siao-jün tsing-ziang dông-deo nying yüong gyiao-ts ka-go  
小 船 ， 正 像 蕩 頭 人 用 轎 子 介 個 。

[1] Venice, 現譯爲威 尼 斯

Yi-da-li li-hyang wa-yiu ih-go siao-koh kyiao-leh Teh-li-z-ti yia z kwe  
以 大 利 裏 向 ， 還 有 一 個 小 國 叫 勒 德 利 士 底<sup>[1]</sup> ， 也 是 歸  
Ao-di-li-üô kæ-kwun-go di-fông yiu -cün-fông yang-li wu-k'eo  
奧 地 利 亞 該 管 個 ， 地 方 有 4000 轉 方 洋 里 ， 戶 口 有  
50,0000。

[1] Trieste, 現譯爲蒂 利 亞 斯 特



Sah-r-tih-nyi-üô z dzong ih-go hæ-tao c'ih-ming-go Koh-veng yiu  
5. 撒爾的尼亞是從一個海島出名個。國份有 1,5000

cün-fông yang-li wu-k'eo yiu pah-sing pi Yi-da-li bih-c'ü di-fông keng-kô  
轉方洋里，戶口有 360,0000。百姓比以大利別處地方更加  
ming-bah Gying-læ sæn-s nyin li-hyang wông-ti zi fah ih-dao ts-i cing pah-sing-lah  
明白。近來三四年裏向，皇帝自發一道旨意，准百姓拉  
kong-kyü nying tso-kwun hao teng gyi dô-kô zao lih-fah bæn kong-z keh-sing  
公舉人做官，好等其大家造律法，辦公事箇星。

Mo-neh-ko koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo tsih-yiu  
6. 摩納哥<sup>[1]</sup>國份只有 52 轉方洋里，戶口只有 7000

kwông-kying Yia z zi yiu-ih-go koh-wông dæn-z ing-we koh-veng siao keh-lah yia  
光景。也是自有一個國王，但是因為國份小，箇勒也  
jün-k'ao Sah-r-tih-nyi-üô pao-wu gyi-lah-go  
全靠撒爾的尼亞保護其拉個。

[1] 原文錯印爲 mô-neh-ko

Pô-r-mô koh-veng cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
7. 巴爾馬，國份 2200 轉方洋里，戶口有 46,5000。

Mo-teh-nô koh-veng yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
8. 摩德拿，國份有 2000 轉方洋里，戶口有 40,0000。

Lu-kyüô koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu Keh  
9. 盧加，國份只有 400 轉方洋里，戶口有 16,5000。箇  
sæn-t'ah di-fông tu z zi yiu ih-go koh-wông-go  
三埧地方都是自有一個國王個。

Sing Mô-li-nyiah koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo sôn  
10. 聖馬利涅，國份只有 22 轉方洋里，戶口 7000，算  
z pah-sing zi tso cü-i dæn-z k'ao-djôh kyiao-wông go shü-dao pao-wu gyi go Keh-t'ah  
是百姓自做主意，但是靠着教皇個勢道保護其個。箇埧  
di-fông koh-veng se-tsih ka ih-ngæn-ngæn do lih-lih koh tao yi-kying yiu to nyin  
地方國份雖即介一眼眼大，立立國倒已經有 1300 多年。

'Ah-kôh li-hyang dzong m-neh t'ing-kyin yiu nying bæn si-ze ko  
合國裏向從無得聽見有人辦死罪過。

## Meng-go shih-wô 問個說話

Lo-mô koh-veng to-siao do Wu-k'eo ni Voh jü kæ-kwun go Kong-z keh-sing kwe  
羅馬國份多少大？戶口呢？服誰該管個？公事箇星歸

jü bæn Pah-sing-lah dza-go Lo-mô-koh teng bih-koh pi-ky'i-læ dza-go Lo-mô-dzing  
誰辦？百姓拉咋個？羅馬國等別國比起來咋個？羅馬城

kyin-læ soh-go u-sen Iah-'en Meh-z-loh yiu soh-go shih-wô tin-djôh gyi Yin-dzæ  
建來啥個烏碎？《約翰默示錄》有啥個說話點着其？現在

nying yiu pi kwu-z-tsin to ma Yiu soh-go kwu-tsih læ-kæn Li-pa-dông dza-go Kông-tao  
人有比古時節多嗎？有啥個古蹟來問？禮拜堂咋個？講到

keh-go Pe-teh-dông dza wô-tih  
箇個彼得堂咋話的？

Na-peh-leh-s koh-veng to-siao do Wu-k'eo ni Sang-i dza-go Di-cing to feh  
那不勒斯國份多少大？戶口呢？生意咋個？地震多弗

to Di-cing z soh-go kông-kyiu Vi-su-vi sæn dza-go Sæn-kyiah-'ô yiu soh-go kwu-tsih  
多？地震是啥個講究？維蘇維山咋個？山腳下有啥個古蹟

gyüih-c'ih-læ Yi-da-nô sæn dza-go S-tông-bo-li sæn dza-go  
掘出來？以大拿山咋個？斯當琶里山咋個？

Kông-tao To-s-kyüô-neh dza wô-tih Mi-læn teng We-ne-seh dza-go Teh-li-z-ti  
講到多斯加納咋話的？米蘭等韋內色咋個？德利士底

ni Sah-r-tih-nyi-üô pi Yi-da-li bih-c'ü dza-go Mo-neh-ko dza-go Pô-r-mô  
呢？撒爾的尼亞比以大利別處咋個？摩納哥咋個？巴爾馬

ni Lu-Kyüô Mo-teh-nô Sing-Mô-li-nyiah  
呢？盧加？摩德拿？聖馬利涅？